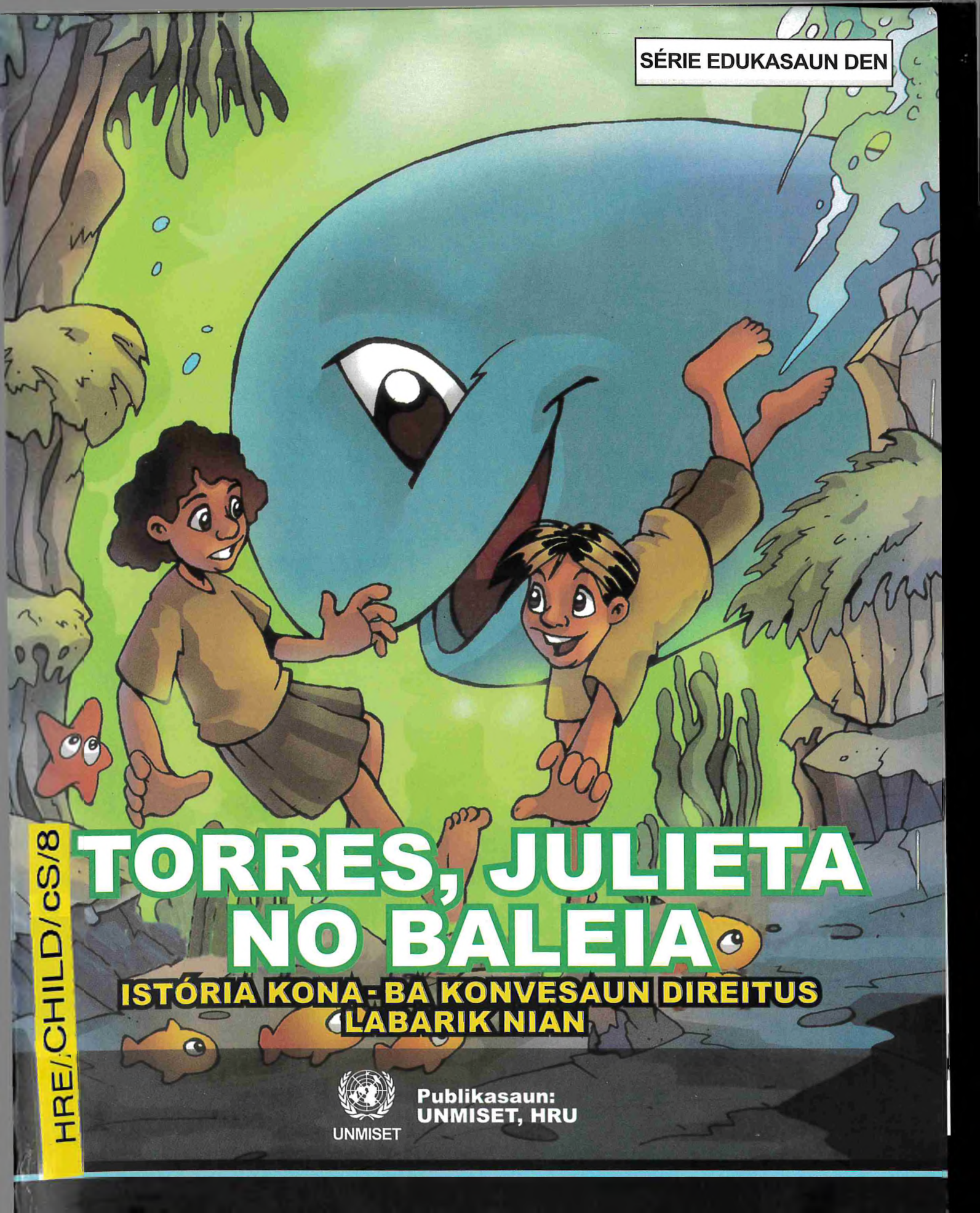


SÉRIE EDUKASAUN DEN



TORRES, JULIETA NO BALEIA

ISTÓRIA KONA-BA KONVESAUN DIREITUS
LABARIK NIAN

HRE/CHILD/CS/8



Publikasaun:
UNMISET, HRU

Lia Uluk

Povu Timor-Leste hatene loloos ona saída maka direitus humanus nia importánsia. Ita nia funu iha tinan 24 nia laran hodi manaan independénsia ne'e sai nu'udar luta atu harii ita nia direitu atu sai livre hosi terus no dadur arbiru, luta kona-ba liberdade hanoin nian no halo organizasaun, no importante liu hirak ne'e hotu mak luta ba direitu atu hili rasik ita nia futuru. Iha tinan 1999, Povu Timor-Leste finalmente uza duni nia direitu ne'e. Iha tinan 2002 ne'e, Timor-Leste sei celebra rekoñesimentu hosi comunidade internasionál nu'udar nasaun independente ida.

Nasaun Timor-Leste ne'ebé foin moris ne'e sei hasoru dezafiu barak iha loron aban. Dezafiu ida maka harii instituisaun foun ne'ebé bazeia ba prinsípiu direitus humanus nian. Hala'o instrumentu importante sira direitus humanus nian ne'e hanesan hakat boot ida iha kompromisu nasaun ida nian ba direitus humanus internasionál nia prinsípiu sira. Maibé ida-ne'e hanesan hakat ba dala uluk. Ita sei presiza nola medida balu atu bele aseguira katak direitus humanus tama duni iha lei, polítika no programa sira iha nasaun ida-ne'e ninian. Konstituisaun foun Timor-Leste nian bazeia maka'as ba kestaun ida-ne'e, bainhira hatama Deklarasaun Universál Direitus Humanus no hato'o konsiderasaun komplementár kona-ba direitus humanus iha nia testu.

Ita sei haka'as an maka'as hodi aseguira katak respeitu ba direitus humanus ne'e sei sai nu'udar parte "kultura" Timor-Leste nian, no katak ema komprende direitus humanus no mós katak mane, feto no labarik sira "pratika" direitus humanus ne'e. Edukasaun direitus humanus nian iha papél importante atu harii kultura direitus humanus ida ne'ebé kaer ba prinsípiu igualdade nian no ba diskriminasaun-laek nu'udar hun.

Tan ne'e ha'u hato'o ho laran-metin série edukasaun populár ida-ne'e ba imi hotu nu'udar kontribuisaun importante ida ba edukasaun Direitus Humanus nian. Série ida-ne'e di'ak atu dezenvolve liu tan komprensaun ida aas kona-ba instrumentu prinsipál sira direitus humanus ninian: Deklarasaun Universál Direitus Humanus (Universal Declaration of Human Rights, UDHR), Paktu Internasionál kona-ba Direitu Sivíl no Polítiku (International Covenant of Civil and Political Rights, ICCPR), Paktu Internasionál kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kulturál

(International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, ICESCR), Konvensaan kona-ba Halakon Forma hotu-hotu Diskriminasaun Rasiál nian (Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, CERD), Konvensaan kona-ba Direitu Labarik nian (Convention on the Rights of the Child, CRC), Konvensaan kona-ba Halakon Forma hotu-hotu Diskriminasaun nian Hasoru Feto, CEDAW). Ha'u hein katak série edukasaun ne'e sei fó inspirasaun ba leitór sira iha ita nia nasaun laran.

Direitus Humanus - hatene bá, hamoris bá, hametin bá!

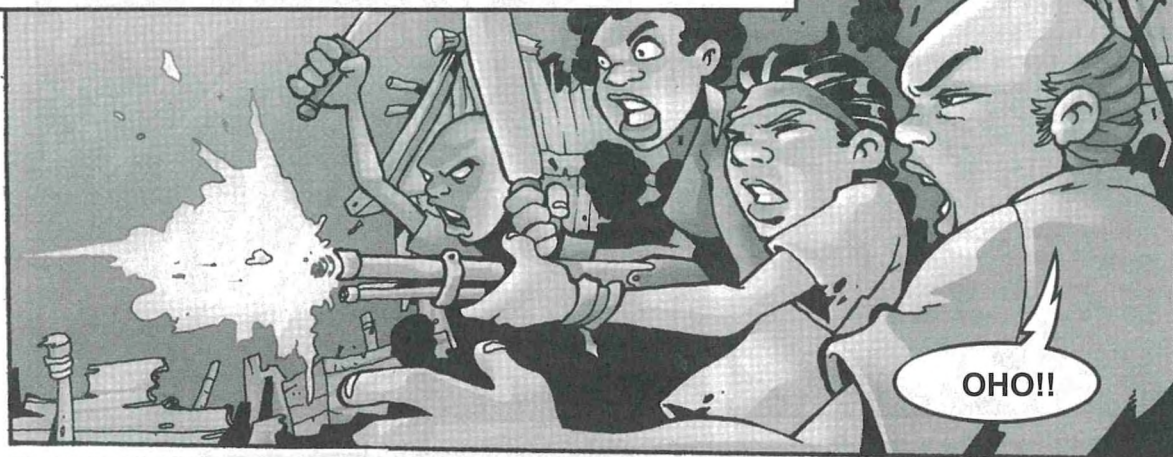
José Ramos Horta

Ministru Negósius Estranjeirus no Kooperasaun

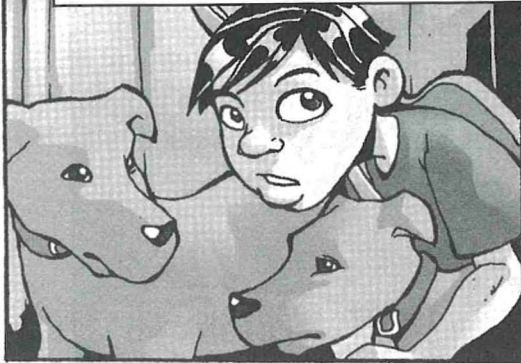
Laureadu Nóbel Dame nian

Dili, Abril 2002

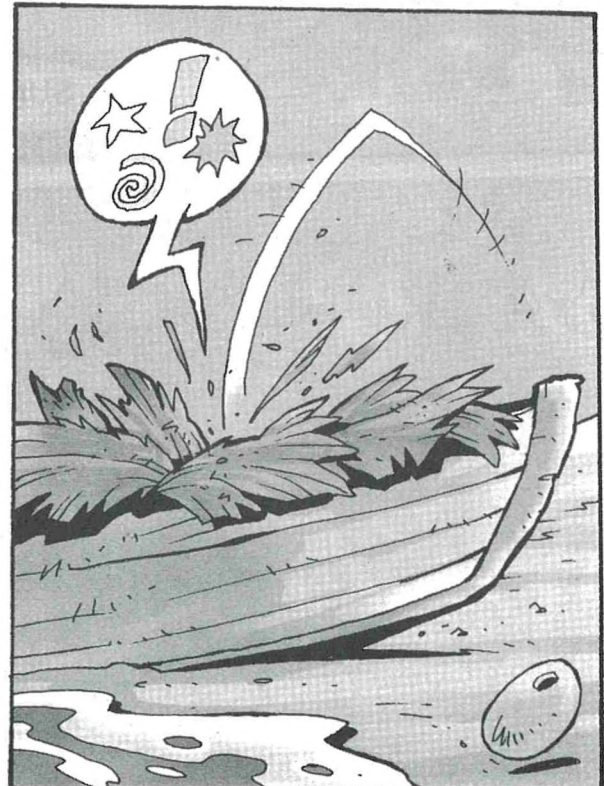
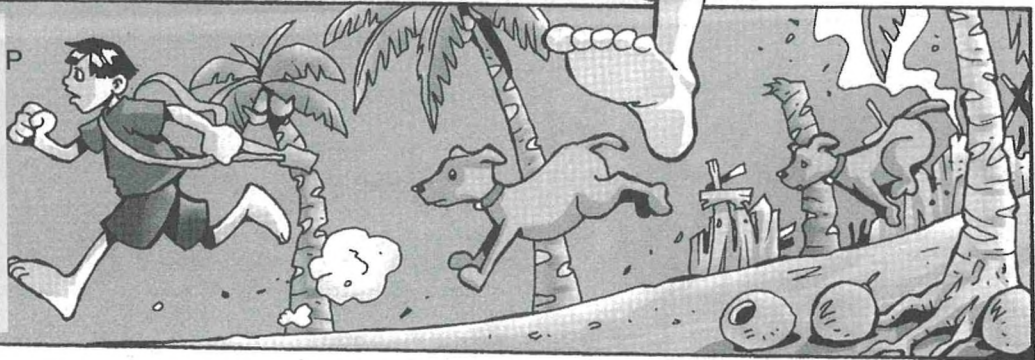
Suku peskadór iha tasi ibun maka ahi-han, ema barak mak halai, ema barak mak iha kilat.

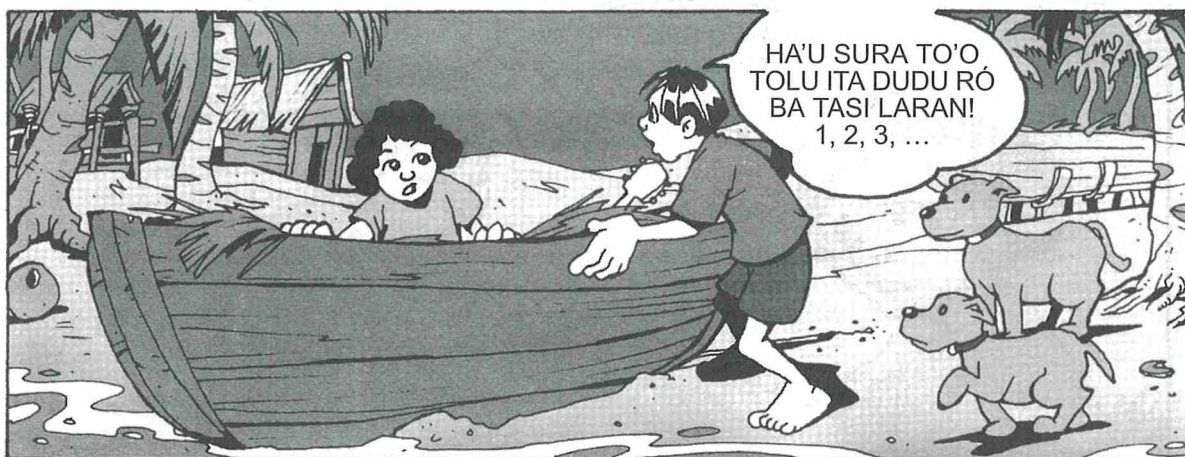


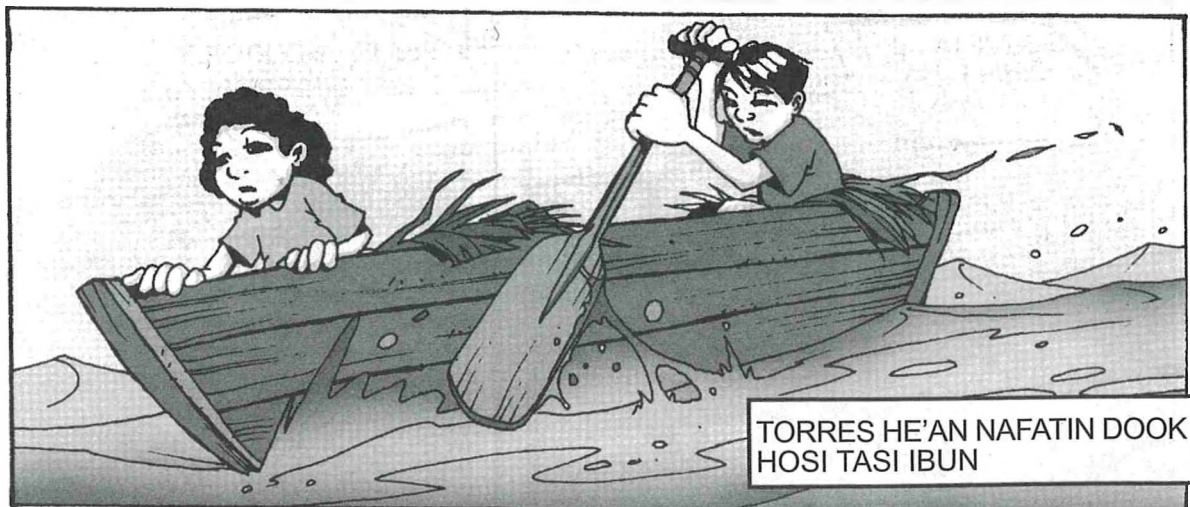
Torres halai hosi uma ne'ebé ahi-han daudaun ho viola kesi iha kabas. Konsege hasees an hosi ema mak iha kilat (siluetmetan); asu kór kafé rua tuir Torres.

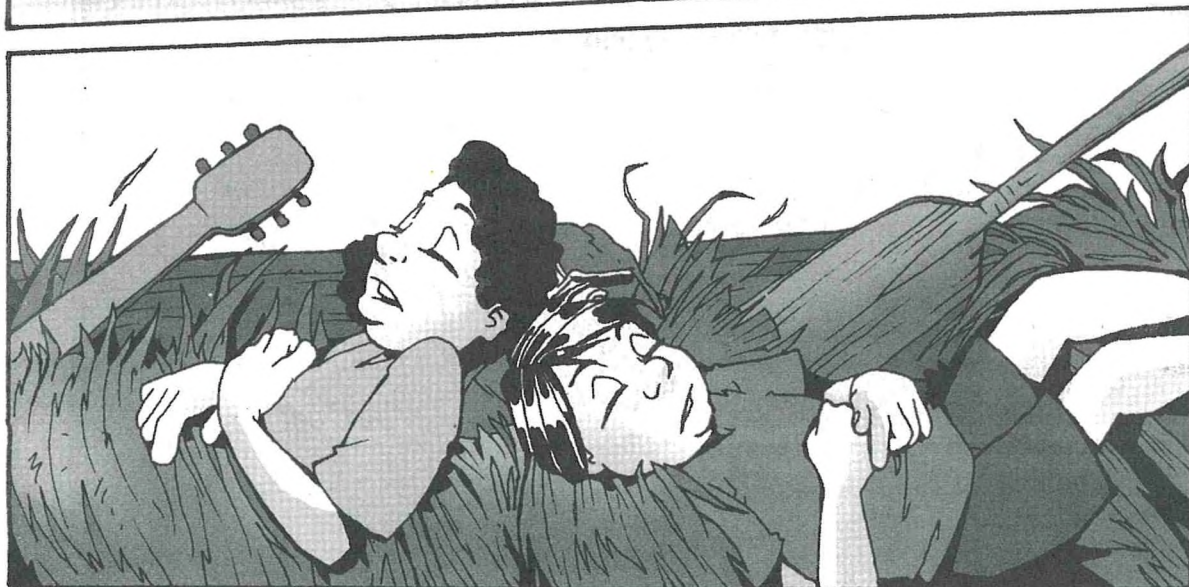
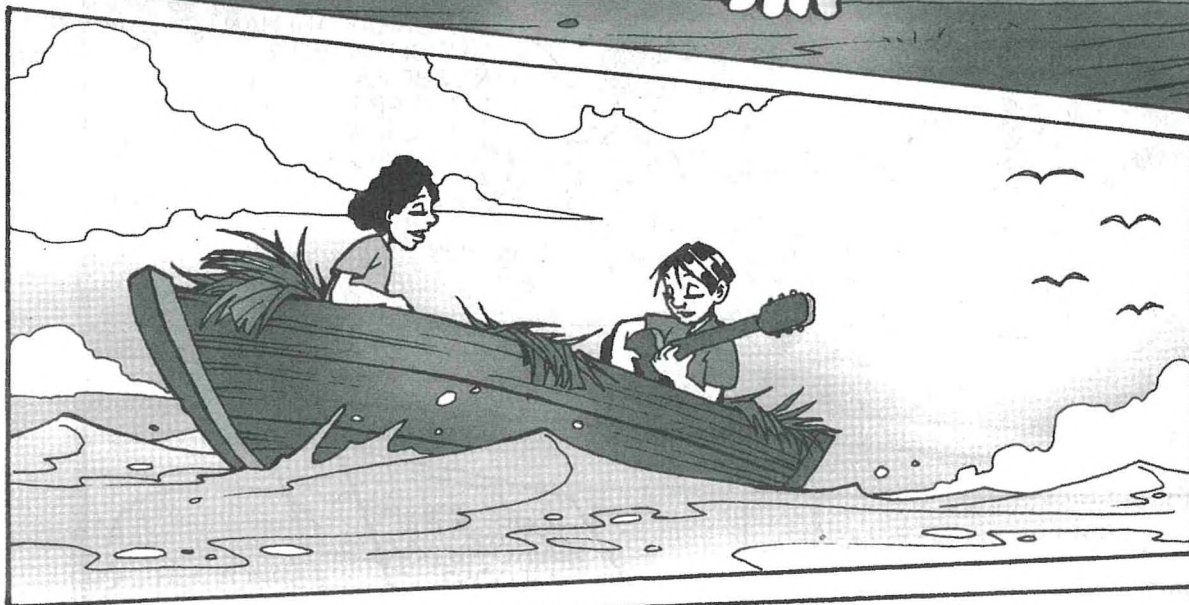


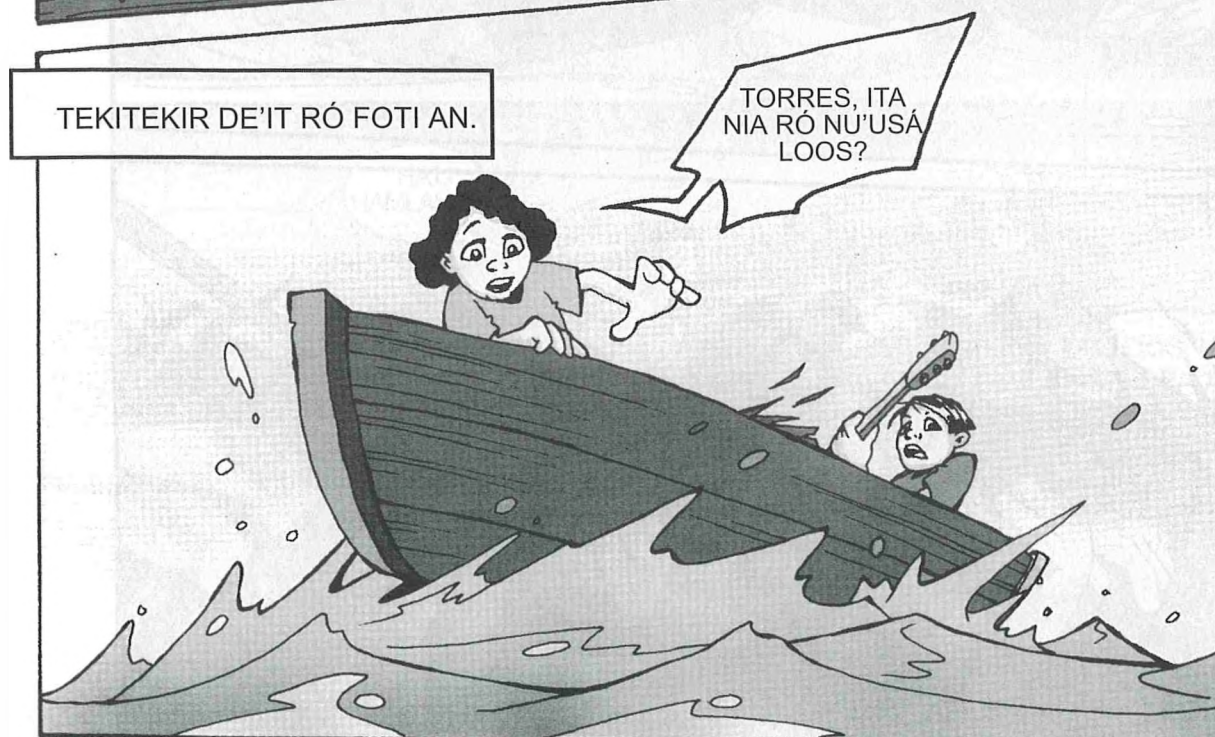
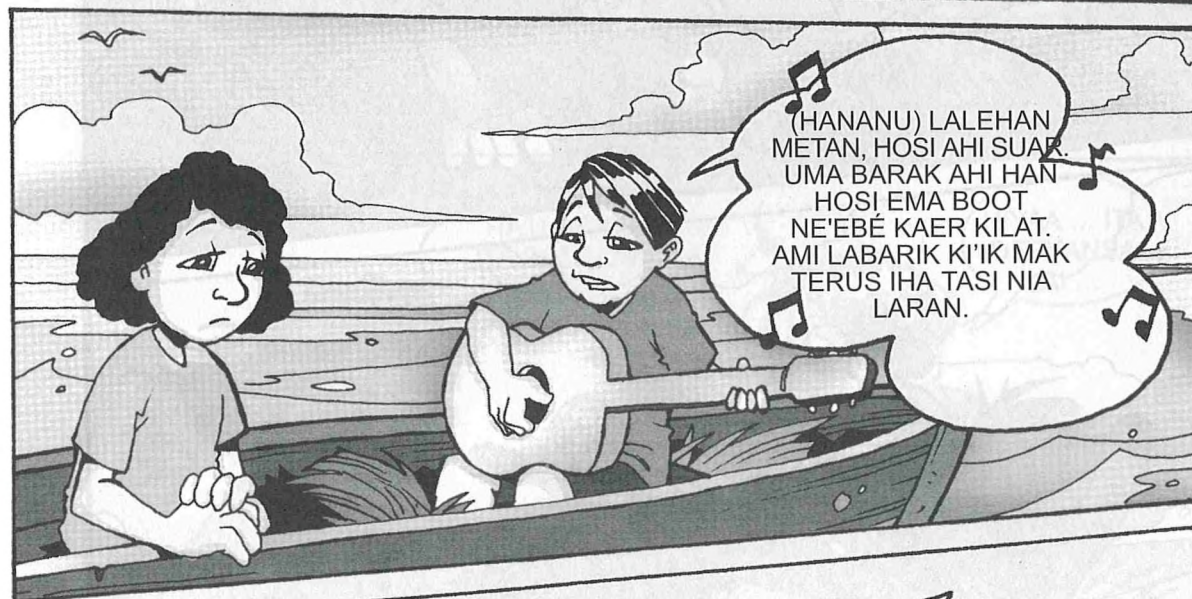
EMA AAT
BESIK ATU
KAER
TORRES,
NIA HALAI
BA TASI
IBUN

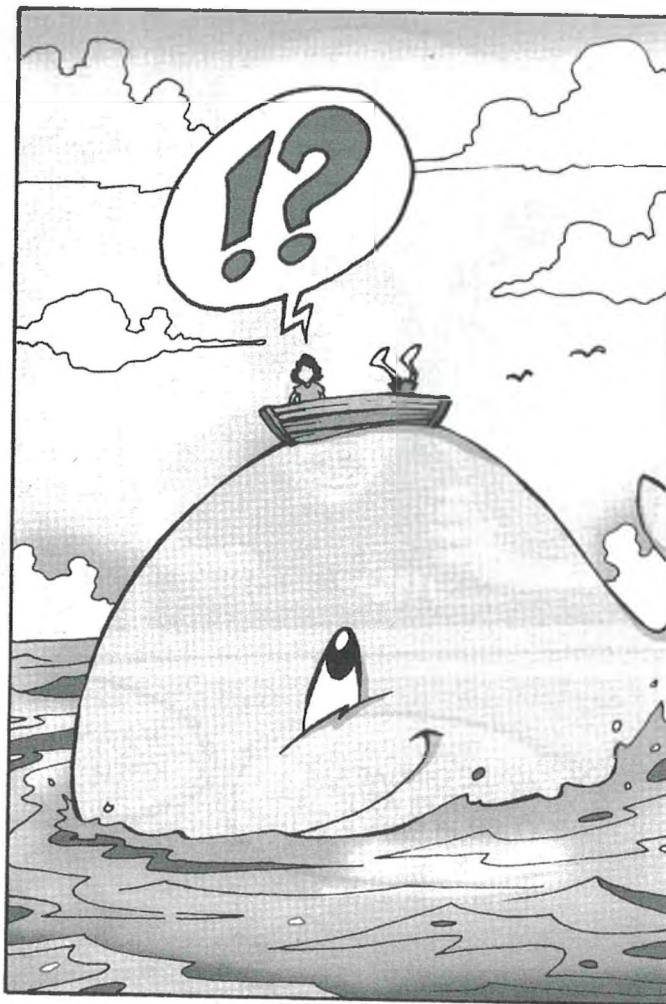
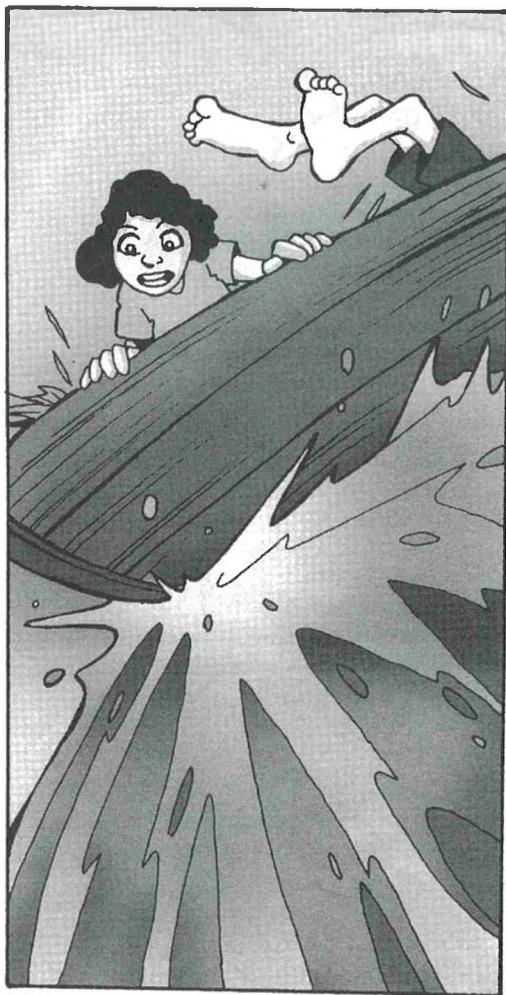


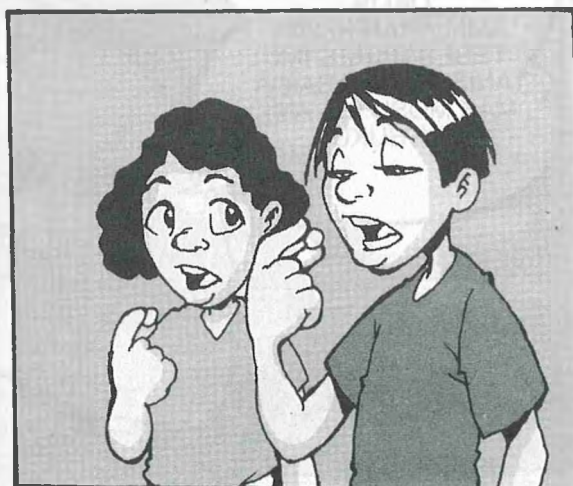




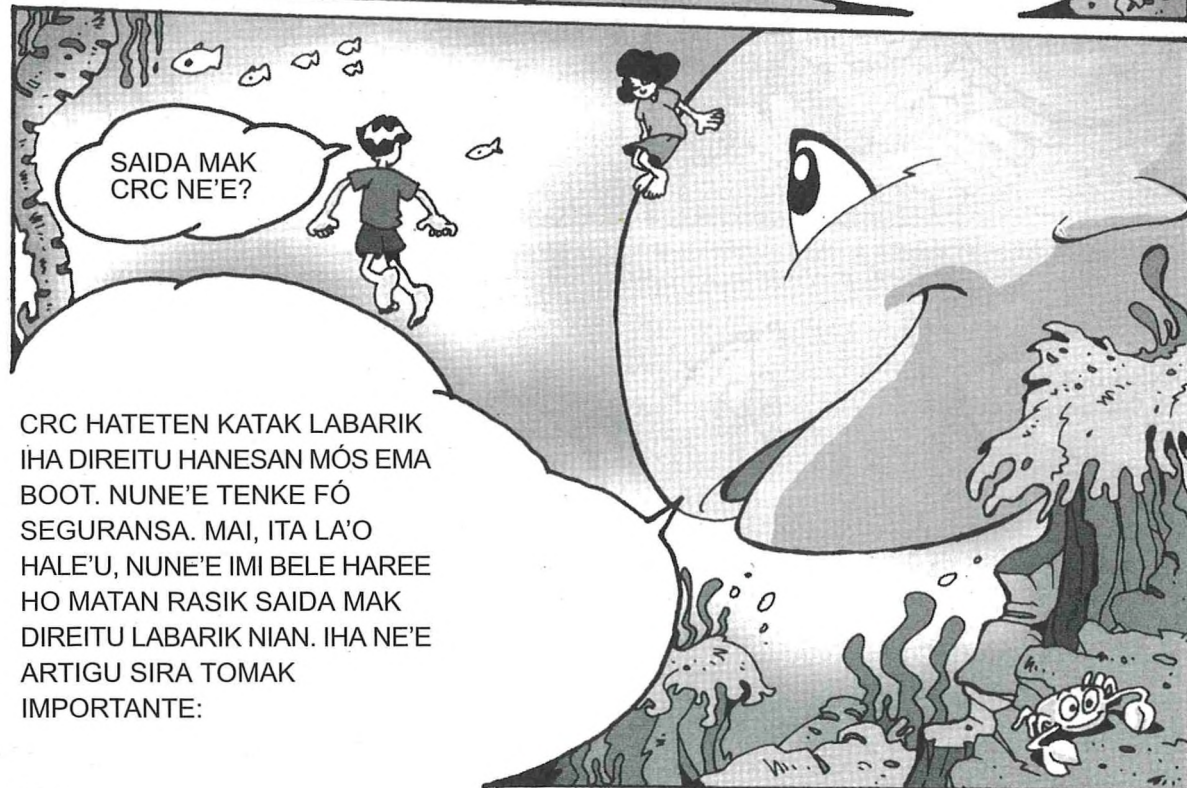
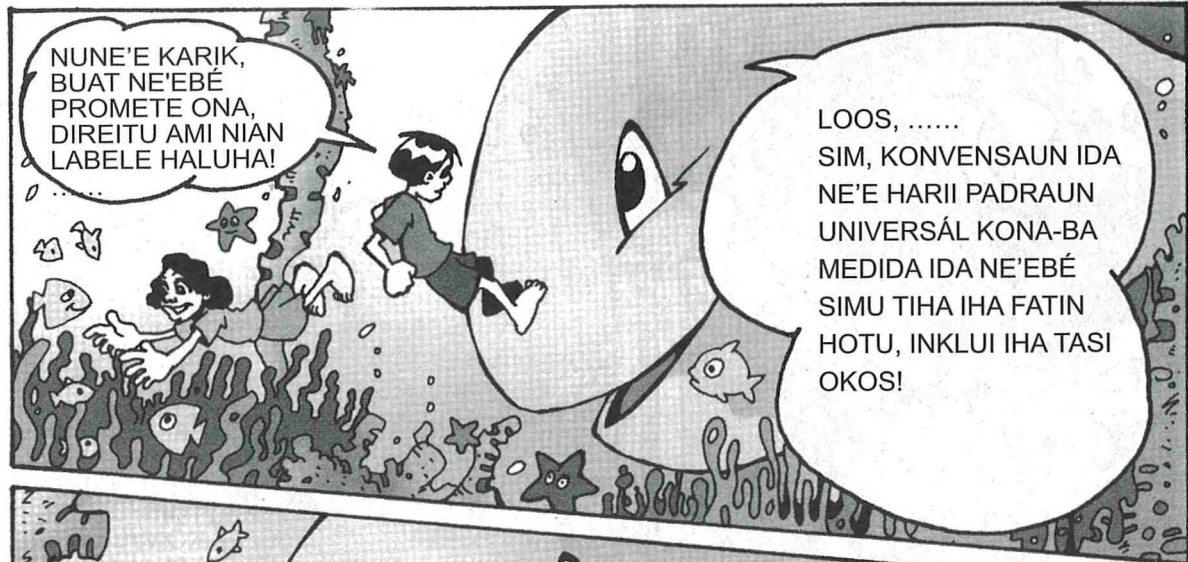








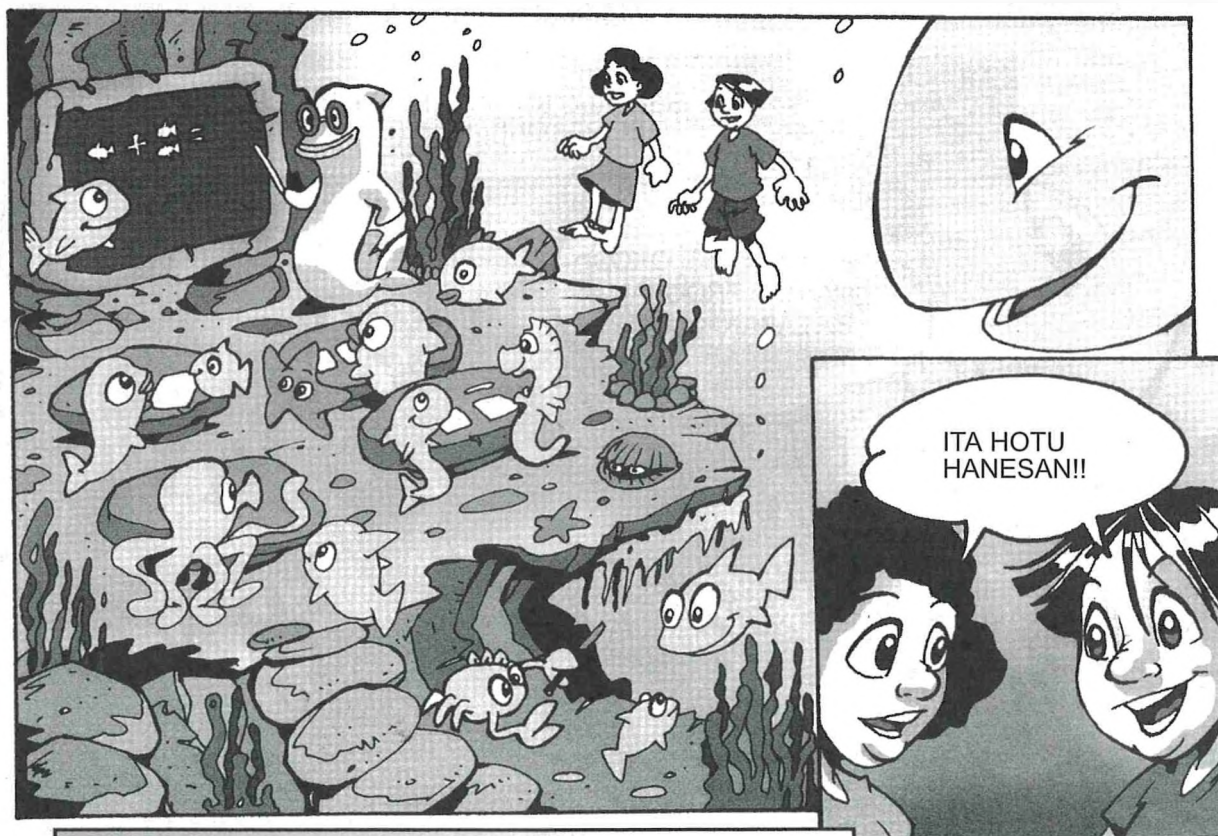






ARTIGU 1

LABARIK SIGNIFIKA EMA TINAN SANULU RESIN UALU MAI KRAIK.



ARTIGU 2

RESPEITA LABARIK NIA DIREITU NO LABELE HALO DISKRIMINASAUN HASORU SIRA.

INSTITUISAUN GOVERNUNO NO
PRIVADU HOTU TENKE HANOIN
KONA-BA INTERESE DI'AK LIU
LABARIK NIAN IHA SIRA NIA
DESIZAUN TOMAK.

NUNE'E AMI
MÓS
IMPORTANTE!!

ARTIGU 3

ASEGURA KATAK FÓ DUNI PROTESAUN NO
KUIDADUS BA LABARIK SIRA.

"MAIBÉ BAINHIRA IHA
NE'EBÉ ATU HARII KARIK
FÁBRIKA IDA, AMI ATU
HALIMAR IHA NE'EBÉ
LOOS?"

ARTIGU 4

ESTADU PARTISIPANTE SEI HALO BUAT HOTU ATU IMPLEMENTA
LABARIK NIA DIREITU, NE'EBÉ REKONESE ONA IHA KONVENSAUN
IDA-NE'E.

IHA RAIN TASI OKOS
NIAN IHA PROGRAMA
BÁ LABARIK SIRA.

HA'U HAKARAK
TUIR KURSU
MÚZIKA NIAN
BA LABARIK!

NUNE'E KARIK ATU HALO BOOT
LABARIK SIRA IHA
RESPONSABILIDADE ITA HOTU
NIAN: INAN, AMAN, FAMILIA,
SOSIEDADE HO RAIN TOMAK.

JMA BARAK SEI
PRESIZA HODI HALO
BOOT LABARIK IDA.

NUNE'E KARIK HA'U
SENTE DI'AK ATU BÂ
OIN.

ARTIGU 5

INAN-AMAN IHA RESPONSABILIDADE NO DIREITU ATU HANORIN LABARIK TUIR
KAPASIDADE LABARIK NIAN.

OINSÁ HO LABARIK
SIRA NE'EBÉ MORIS IHA
FOHO, DOOK HOSI
KLÍNKA, DOOK HOSI
ESKOLA?

TUIR CRC, ESTADU IDA TENKE FÓ LOOS
KATAK: LABARIK HOTU IHA KBIIT ATU MORIS
NO BELE MANA'AN NIA FUTURU. NO MÓS
LABARIK SIRA NE'EBÉ MORIS IHA FOHO.
NUNE'E GOVERNU TENKE PREPARA
KLÍNKA, ESKOLA, NO BUAT HOTU NE'EBÉ
SIRA PRESIZA ATU MORIS.

LABELE HALUHA LABARIK
SIRA NE'EBÉ MORIS IHA
TASI. HA'U GOSTA LIU
NANI IHA TASI.

ARTIGU 6

LABARIK IHA DIREITU BA MORIS NO ATU HETAN GARANTIA BA SIRA
NIA DEZENVOLVIMENTU.

AMI IHA TASI OKOS SEMPRE FÓ
NARAN BA AMI NIA OAN HO NARAN
NE'EBÉ ESTIMA, IDA NE'E SIMBOLU
IDA KATAK AMI HADOMI AMI NIA
OAN SIRA.

HA'U LORI NARAN
JULIETA TANBA
HA'U MORIS IHA
FULAN JULLU.

HA'U NIA NARAN
HOSI ABÓ MANE.

ARTIGU 7-8

LABARIK IHA DIREITU ATU HETAN
NARAN, REJISTU NO KUIDADUS HOSI
INAN-AMAN, NO ESTADU SEI RESPEITA
NO FÓ PROTESAUN BA DIREITU SIRA-
NE'E.

ARTIGU 9-10

LABELE HAKETAK LABARIK IDA HOSI INAN-AMAN HASORU NIA
VONTADE, EXETU BAINHIRA IHA FATÓR SELUK NE'EBÉ HATUDU
KATAK SEPARASAUN NE'E DI'AK BA LABARIK NE'E NIA
INTERESE, NO ESTADU TENKE HAREE HO MANEIRA POZITIVU
BA REUNIAUN FAMILIAR.

RELASAUN INAN-AMAN HO OAN
HANESAN RELASAUN NE'EBÉ
IMPORTANTE. MAIBÉ BAINHIRA INAN.
AMAN UZA VIOLENSIA BA NIA OAN,
ESTADU BELE HAKETAK LABARIK HOSI
INAN-AMAN.

NUNE'E ESTADU TENKE
FÓ PROTESAUN BA
LABARIK SIRA NE'EBÉ
HETAN BAKU HOSI...

LOOS, MAIBÉ TENKE IHA DALAN
IDA, TUIR TRIBUNAL, ATU TO'O
DALAN NE'E. MAIBÉ IMPORTANTE
LIU MAKÁ FÓ PROTESAUN BA
LABARIK. TUIRMAI, BAINHIRA
INAN AMAN HAKARAK HAMUTUK
FALI HO LABARIK NE'E, ESTADU
TENKE FÓ HAMUTUK MALU.
NARAN KATAK HAMUTUK MALU
NE'E DI'AK BA SIRA.



ARTIGU 11

KOMBATE TRANSFERÉNSIA ILEGÁL LABARIK NIAN NO HALO AKORDU HO ESTADU SIRA SELUK HODI FÓ PROTESAUN BA LABARIK.



ARTIKU 12

TENKE RONA LABARIK NIA LIAN.



ARTIGU 13

LABARIK IHA DIREITU ATU KO'ALIA NO HATO'O NIA OPINIAUN, NO DIREITU ATU HETAN INFORMASAUN.



HO TULUN HOSI INAN-AMAN,
LABARIK IDA-IDAK IHA LIBERDADE
ATU HANAIN, HATO'O NO HALA'O
SIRA NIA FIAR TUIR RELIJAUN
NE'EBÉ SIRA HILI.



ARTIGU 14

LABARIK IHA DIREITU ATU HANAIN NO IHA RELIJAUN.



ARTIGU 15

LABARIK IHA DIREITU ATU PARTISIPA IHA DEMONSTRASAUN.

ARTIGU 16

LABARIK NO NIA FAMILIA IHA DIREITU BA PRIVASIDADE.



ARTIGU 17
INFORMASAUN BA LABARIK.

IHA TASI OKOS NE'E, IHA LIVRU BA LABARIK SIRA IHA IMPORMASAUN RADIO, TV, NE'EBÉ HALO BA LABARIK SIRA NO MAI HOSI LABARIK SIRA.

HA'U HAKARAK HALO INFORMASAUN IHA TV, KONA-BA MÚZIKA LABARIK NIAN.

HA'U HAKARAK LEE INFORMASAUN KONA-BA LABARIK SIRA IHA RAIN SELUK.



ARTIGU 18

INAN-AMAN IHA RESPONSABILIDADE ATU HAKIAK LABARIK. ESTADU TENKE TULUN SIRA ATU NUNE'E SIRA BELE HALA'O RESPONSABILIDADE NE'E DIDI'AK.

IHA NE'E AMI HALO FATIN IDA ATU HALIBUR LABARIK, BA INAN AMAN NE'EBÉ SERVISU LABARIK SIRA HALIMAR IHA FATIN NE'E TO'O INAN AMAN MAI HASORU SIRA!



IHA TASI OKOS NE'E, SEMPRE IHA
VIOLENSIA BA LABARIK SIRA AMI
HAKA'AS AN HODI LOKE
EDUKASAUN ATU HALAKON
VIOLENSIA NE'EBÉ MOSU. INAN
AMAN, FALMILIA NO LABARIK SIRA
TENKE HATENE KATAK VIOLENSIA
HASORU LABARIK NE'E LA LOOS.



AMI NIA KOLEGA, LOLA,
SEMPRE HETAN BAKU
HOSI NIA AMAN
BAINHIRA NIA AMAN
LANU!"

CRC FÓ KBIIT BA
ESTADU ATU TULUN
LABARIK HANESAN
LOLA, NUNE'E LABELE
HETAN TERUS.



ARTIGU 19-20

HANETIK LABARIK HOSI VIOLÉNSIA FÍZIKA NO ESPIRITUÁL: ESTADU TENKE HALO PROGRAMA
HODI TULUN VÍTIMA SIRA NO HALAKON VIOLÉNSIA, NO FÓ PROTESAUN BA LABARIK NE'EBÉ
KETAK HOSI FAMÍLIA NO RAIN.

EMA BELE FOTI LABARIK IDA HAKI'AK
BA, MAIBÉ TENKE HALO TUIR PROSESU
NE'EBÉ LABARIK NE'E HAKARAK.



IHA FAMILIA NE'EBÉ IHA OAN
BARAK, IHA FAMILIA NE'EBÉ
FOTI LABARIK BA HAKIAK...

ARTIGU 21

PROSESU ADOSAUN TENKE HAREE ULUK BA LABARIK NIA INTERESE.

BAINHIRA FUNU MOSU IHA AMI NIA SUKU,
LABARIK BARAK MAKA HALAI BA AILARAN,
BALU HO SIRA NIA FAMILIA, BALU FAHE
MALU HOSI INAN AMAN. AMI HAMLAHA,
KOLE TA'UK NO MORAS BAINHIRA AMI IHA
FATIN REFUJIADU.

EMA BOOT TENKE
ESTUDA ATU RONA NIA
LIAN. BAINHIRA IHA
REFUJIADU ITA TENKE
LOLO LIMAN NO
BAINHIRA IHA LABARIK
MAKA REFUJIADU ITA
TENKE FÓ TULUN.



AMI LAKOHI ATU
LABARIK SELUK ATU
HETAN BUAT NE'EBÉ
AKONTESE BA AMI



ARTIGU 22

ESTADU TENKE FÓ PROTESAUN NO TULUN BA LABARIK REFUJIADU KA NE'EBÉ KETAK
HOSI FAMILIA ATU HAMUTUK FALI HO SIRA NIA FAMILIA.

ARTIGU 23

LABARIK ALEIJADU, HOSI ISIN NO ESPIRITU TENKE HETAN MORIS DI'AK NO KBIT LIU HOSI
HANOIN NO PARTISIPASAUN MORIS IHA SOSIEDADE.

AMI NIA OAN NE'EBÉ ALEIJADU LA
IHA KAPASIDADE FÍZIKA/MENTAL
HETAN TEMPU ATU ESTUDA NO
HALIMAR HAMUTUK HO LABARIK
SIRA SELUK. NUNE'E KARIK AMI
HALO PROGRAMA IDA BA SIRA.



ARTIGU 24

LABARIK HOTU-HOTU IHA DIREITU ATU HETAN ISIN DI'AK NO ASESU BA ASISTÊNSIA SAÚDE NIAN.



SE NUNE'E,
BAINHIRA AMI
MORAS, AMI TENKE
HETAN TULUN BA
SAÚDE?

LA'OS DE'IT MORAS MAIBÉ TENKE
IHA ESKOLA DOTOR NIAN NO
HALOKON, NUNE'E Ó LA HETAN
TAN MORAS.

INAN DEHAN AI-HAN NE'EBÉ
DI'AK MÓS BA SAUDE.

HA'U GOSTA HAN MODO
TAHAN NO AIFUAN.

ARTIGU 25

BAINHIRA ESTADU TAU MATAN BA LABARIK IDA, ESTADU SEI ASEGURA REVIZAUN PERIÓDIKA BA TRATAMENTU NE'E.



NUNE'E KARIK, LABARIK IDA
IHA SUSAR LARAN, NIA BELE
HAKETAK AN HOSI FAMILIA ATU
HETAN MORIS IDA.

MAIBÉ LA'OS TO'O
ROHAN KA?

SINGIFIKA KATAK HAREE. FILA FALI
BUAT NE'E HANESAN REKLAMA ATU
FILA HAMTUK FALI HO NIA INAN-AMAN?
KA IHA DALAN SELUK?

ARTIGU 26

LABARIK IHA DIREITU ATU HETAN BENEFÍSIU SOSIÁL.

AMI HADOMI TEBES AMI NIA OAN SIRA TANBA
SIRA MAKA FUTURU AMI NIA RAIN NIAN.
NUNE'E IHA KARIK PROBLEMA IHA UMAKAIN
IDA, LABARIK NO FAMILIA NE'E TENKE HETAN
TULUN HOSI ESTADU.

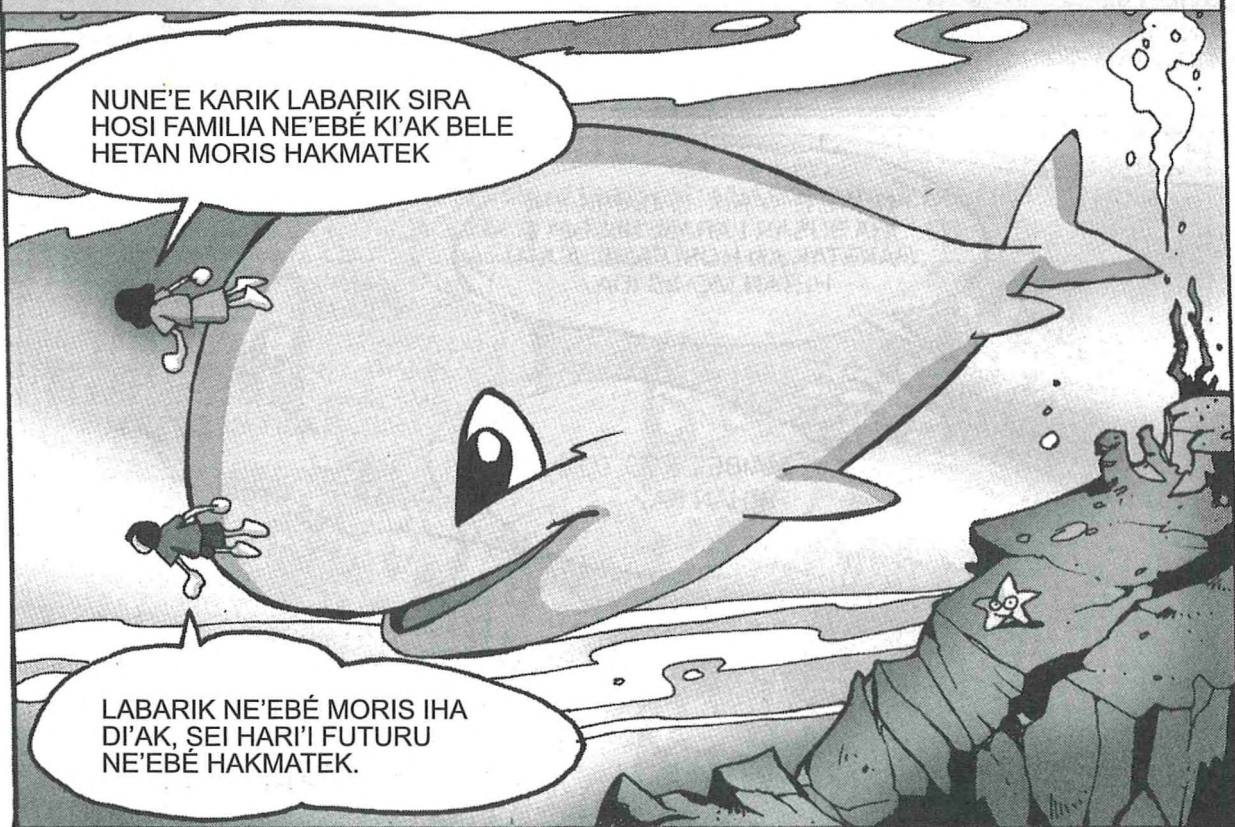
HA'U SENTI KATAK ABAN-
BAINRUA, AMI NIA RAI'BELE
HETAN PROTESAUN
HANESAN NE'E.

**ARTIGU 27**

INAN-AMAN NIA RESPONSABILIDADE MAKA ATU ASEGURA LABARIK NIA MORIS DI'AK, MAIBÉ
ESTADU TENKE TULUN INAN-AMAN NE'EBÉ LA IHA KBIIT KONA-BA AI-HAN, HATAIS NO UMA.

NUNE'E KARIK LABARIK SIRA
HOSI FAMILIA NE'EBÉ KI'AK BELE
HETAN MORIS HAKMATEK

LABARIK NE'EBÉ MORIS IHA
DI'AK, SEI HARI'I FUTURU
NE'EBÉ HAKMATEK.





HA'U HAKARAK SAI
HANESAN MUZIK
NA'IN IDA NO HALO
VIOLA, HA'U
HAKARAK ESTUDA
MAKAAS.

HA'U HAKARAK
ESKOLA TO'O
UNIVERSIDADE.

ARTIGU 28

LABARIK IHA DIREITU ATU HETAN EDUKASAUN PRIMÁRIA GRATUITA, NO MÓS ASISTÊNCIA BA EDUKASAUN SEKUNDÁRIA NO UNIVERSIDADE.

ARTIGU 29

EDUKASAUN LABARIK NIAN SEI BUKA ATU DEZENVOLVE RESPEITU BA INAN-AMAN, KULTURA SIRA SELUK, MEIU-AMBIENTE, NO PREPARA LABARIK SAI RESPONSÁVEL IHA SOSIEDADE LARAN.



IHA TASI NIAN NE'EBÉ LABARIK HOTU-HOTU
ESTADU ATU HADOMI NO KUIDADU TASI NO MÓS
ESTADU TANKE RESPEITA MALU NO RESPEITA
LEBERDADE. IHA AMI NIA ESKOLA, AMI HANORIN
LABARIK SIRA KONA-BA DIREITU LABARIK SIRA
NIAN

HA'U HAKARAK SAI HANESAN
BIOLOJIKA TASI, NUNE'E BELE FILA
FALI MAI NE'E HALIMAR HO BALEIA.

ARTIGU 30

LABARIK HOSI GRUPU ĒTNIKU KI'IK OAN SIRA IHA DIREITU ATU GOZA SIRA NIA KULTURA, LIA NO RELIJAUN.



ARTIGU 31

LABARIK IHA DIREITU ATU DESKANSÁ, HALIMAR NO PARTISIPA IHA VIDA KULTURÁL NO ARTE.





ARTIGU 32

LABARIK IHA DIREITU BA PROTESAUN HASORU ESPLORASAUN EKONÓMIKA NO SERVISU NE'EBÉ HALO AAT BA NIA SAÚDE NO EDUKASAUN.



ARTIGU 34

LABARIK IHA DIREITU BA PROTESAUN HASORU

DALA RUMA EMA KLOSAN AAT NE'EBÉ AAT HALO AAT LABARIK NO DALAN SEKSUAL. EZEMEPLU: LABARIK SIRA HETAN HAHALOK NE'EBÉ LA DIAK OBRIGA ATU HALO BUAT NE'EBÉ EMA BELE HALO HANESAN REIMALU, EH HOLA MALU. ESTADU TENKE HALO BUAT RUMA, NUNE'E LABELE MOSU.

LABARIK KI'IK TENKE APROVEITA NIA TEMPU HANESAN LABARIK.

SEI IHA EMA IDA MAK HALO ARBIRU, HA'U SEI KESAR POLISIA.

ARTIGU 35-36

LABARIK IHA DIREITU BA PROTESAUN HASORU TRÁFIKU NO FORMA HOTU-HOTU ESPLORASAUN NIAN.

IHA FATIN SELUK IHA FAMILIA BARAK NE'EBÉ FAAN SIRA NIA KJAR OAN, BAKU MAKA SAI HANESAN ATAN EMA NIAN BAKU MAKA SAI HANESA SERBISU IHA FABRIKA NO MÓS BAKU SAI HANESAN ATAN. NE'E KONTRA LEI...!! AMI IHA TASI OKOS HAKA'AS AN ATU FORSA TOMAK BA IDA NE'E LABELE AKONTESE IHA NE'E.

LABARIK LABELE HALO SAI HANESAN ATAN NO ATU FILA LIMAN, AMI LA'ÓS ANIMAL, AMI LA'ÓS SASÁN.

EMA NE'EBÉ MAKA HALO HANESAN NE'E TENKE KASTIGU.

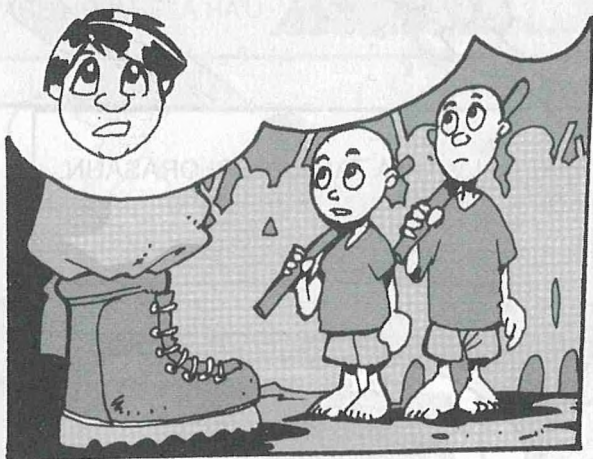
ARTIGU 37

LABARIK LABELE HETAN TORTURA NO IHA DIREITU ATU IHA KONTATU HO NINIA FAMÍLIA NO ASESU BA LEI BAINHIRA HETAN PRIVASAUN HOSI NIA LIBERDADE.

ARTIGU 38

LABARIK IHA DIREITU BA PROTESAUN NO KUIDADUS IHA FUNU LARAN.

IHA TEMPU FUNU NIAN MAIBE AKONTESE
IHA AMI NIA FATIN LABARIK SIRA HETAN
OBRIGA ATU TUIR TREINU HAMUTUK HO
EMA NE'EBÉ IHA KILAT.



LABARIK REFUJIADU NE'EBÉ
HETAN HAMLHA NO HETAN
MORAS OIN OIN IHA KAMPU
REFUJIADU NIAN.



HA'U SENTI KATAK FUNU SEI LA
NAKFERA TAN IHA NE'E. SE
BAINHIRA MOSU KARIK
KONFLITU, AMI SENTI KATAK EMA
HOTU HOTU SEI RESPEITA
DIREITU LABARIK SIRA NIAN.

LABELE DUDU
LABARIK SIRA BA
KONFLITU NIA LARAN



LABARIK NE'EBÉ MAKÁ SAI
HANESAN VÍTIMA TENKE
HETAN TULUN. NUNE'E SIRA
BELE IHA FUTURU NE'EBÉ
DI'AK HANESAN MÓS LABARIK
SIRA SELUK.

AMI HAKARAK FUTURU
NE'EBÉ DI'AK.

ARTIGU 39

ESTADU TENKE TAU MATAN BA LABARIK NE'EBÉ SAI VÍTIMA TANBA ESPLORASAUN,
VIOLENSIA, HAHALOK-AAT KA KONFLITU ARMADU.



BAINHIRA IHA LABARIK NE'EBÉ LA
RESPEITA LEI NO TENKE LORI BA
TRIBUNAL. SEI NE'E AKONTESE
LABARIK NE'E TENKE HETAN
HAHALOK NE'EBÉ DI'AK TUIR DALAN
ATU FÓ MAHON BA NIA DIREITU.

ITA SENTI KATAK,
LABELE IHA LABARIK
BARAK MAKÁ TENKE
LORI BA TRIBUNAL.

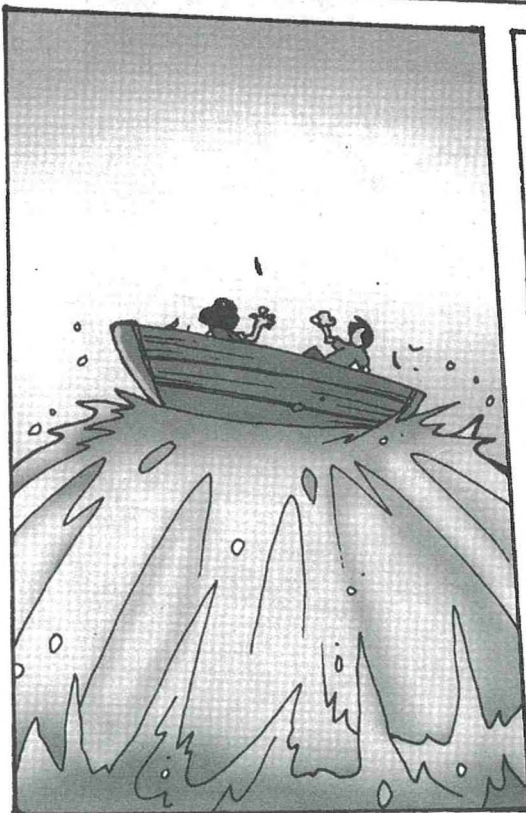
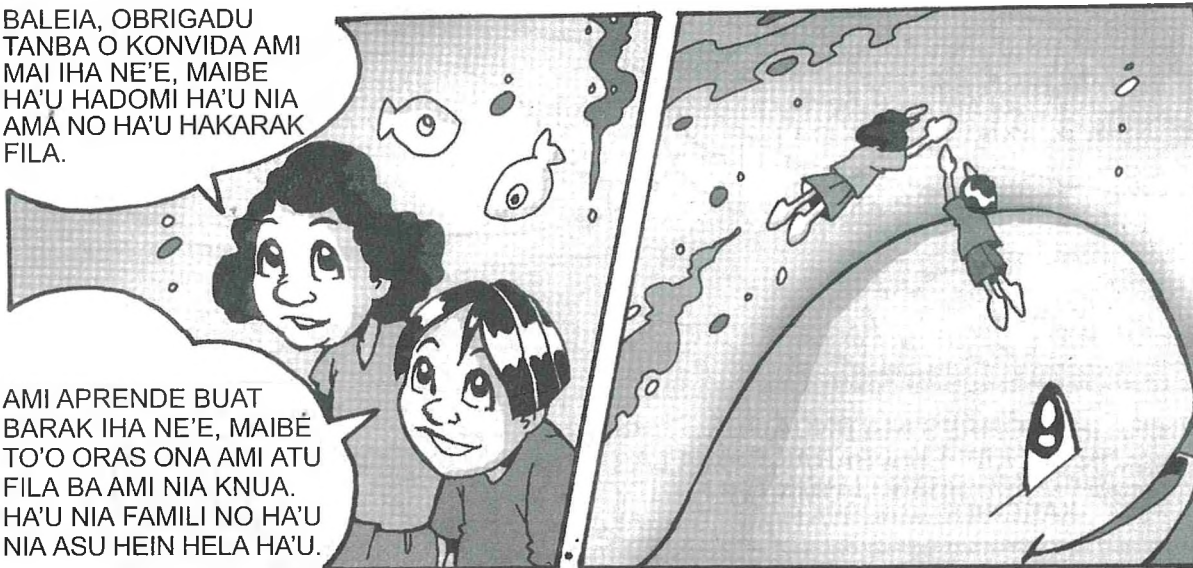
NUNE'E, SE BAINHIRA
HETAN HIRUS TENKE
ESTADU NUNE'E BE
HADIA AN

ARTIGU 40

BAINHIRA LABARIK IDA HETAN AKUZASAUN KATAK NIA VIOLA LEI, TENKE
HAREE KAZU NE'E TUIR NIA TINAN NO TUIR LEI NE'EBÉ FÓ PROTESAUN BA

BALEIA, OBRIGADU
TANBA O KONVIDA AMI
MAI IHA NE'E, MAIBE
HA'U HADOMI HA'U NIA
AMA NO HA'U HAKARAK
FILA.

AMI APRENDE BUAT
BARAK IHA NE'E, MAIBE
TO'O ORAS ONA AMI ATU
FILA BA AMI NIA KNUA.
HA'U NIA FAMILI NO HA'U
NIA ASU HEIN HELA HA'U.



NE'EBÁ AMI NIA KNUA.

ITA NIA UMA LAIHA TIHA
ONA, TORRES!!

BAINHIRA IHA TORRES NIA KNUA, IHA
SITUASAUN SEI AAT. EMA BARAK SEI HELA
IHA TENDA TANBA SIRA NIA UMA AHI HAN.



GUK



HAREE BA RÓ
IDA MAI

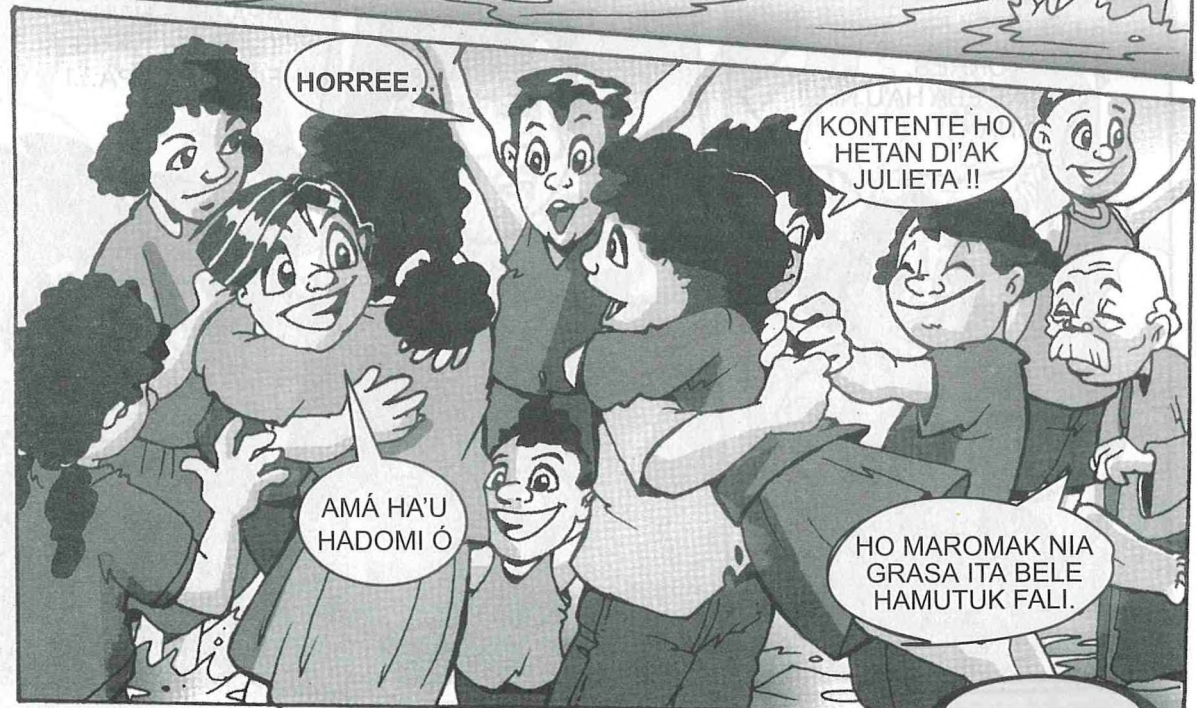
GUK







TORRES IMI
MAI HOSI
NE'EBÉ ?



HORREE..

KONTENTE HO
HETAN DI'AK
JULIETA !!

AMÁ HA'U
HADOMI Ó

HO MAROMAK NIA
GRASA ITA BELE
HAMUTUK FALI.

HOTU ONA

KONVENSAUN DIREITUS LABARIK NIAN

PREÁMBULU

Estadu sira ne'ebé halo parte iha Konvensaun ida-ne'e,

Konsidera katak, tuir prinsípiu ne'ebé proklama iha Karta Nasoens Unidas nian, rekoñesimentu ba dignidade inerente no ba direitu hanesan no inalienável membru hotu família humana nian mak baze ba liberdade, justisa no dame iha mundu ne'e,

Tau iha neon katak povu sira Nasoens Unidas nian afirma dala ida tan iha Karta ONU ninian sira-nia fiar iha direitus humanus fundamentál no iha dignidade no valór ema nian, no determina ona atu promove progresu sosiál no padraun aas moris ninian iha liberdade ida ne'ebé luan liu,

Rekoñese katak Nasoens Unidas iha Deklarasaun Universál Direitus Humanus nian no iha Paktu Internasionál sira kona-ba Direitus Humanus, proklama no simu ona katak ema hotu iha direitu ba direitu no liberdade hotu-hotu ne'ebé hakerek iha Konvensaun ida-ne'e, la haree ba distinsaun ne'ebé de'it, hanesan rasa, kór, seksu, língua, relijiaun, opiniaun política ka seluk, orijen nasional ka sosiál, rikusoin, moris ka estatutu seluk,

Hanoin hikas fali katak, iha Deklarasaun Universál Direitus Humanus nian, Nasoens Unidas proklama tiha ona katak labarik sira iha direitu atu hetan kuidadu espesiál no asisténsia,

Fiar metin katak familia, nu'udar grupu fundamentál sosiedade nian no ambiente natural ba nia membru hotu-hotu no liuliu ba labarik sira atu dezenvolve no moris-di'ak, tenke hetan protesaun no tulun ne'ebé presiza atu nune'e família bele iha kbiit atu simu responsabilidade iha comunidade nia laran,

Rekoñese katak labarik ida, atu nia personalidade hetan dezenvolvimentu tomak no kmatek, tenke moris iha ambiente família nian, iha ambiente ida ne'ebé iha ksolok, domi no komprensaun,

Konsidera katak labarik sira tenke hetan preparasaun tomak atu moris nu'udar ema individuál ida iha sosiedade nian laran, no sai boot iha ideál sira ne'ebé proklama tiha ona iha Karta Nasoens Unidas nian, liuliu iha espíritu dame, dignidade, toleránsia, liberdade, igualdade no solidariedade nian.

Tau iha neon katak, nesiedade atu haluan tan kuidadu apropiadu ba labarik sira ne'ebé Deklarasaun Jenébra kona-ba Direitus Labarik nian iha 1924 hateten no Deklarasaun kona-ba Direitus Labarik nian, ne'ebé Nasoens Unidas adota iha loron 20 fulan Novembru 1959 no hetan rekoñesimentu iha Deklarasaun Universál Direitus Humanus nian, iha Paktu Internasionál kona-ba Direitu Polítiku no Sivil (liuliu iha Artigu 23 no 24), iha Paktu Intemasional kona-ba Direitu Ekonómiku, Sosiál no Kultural (liuliu iha Artigu 10) no iha estatutu no instrumentu relevante sira hosi ajénsia espesializadu no organizasaun internasionál sira ne'ebé iha interesse ba labarik nia moris,

Tau iha neon katak, hanesan hateten sai ona iha Deklarasaun kona-ba Direitu Labarik nian, "labarik sira, tanba seidak iha maturidade física no mental, prezisa protesaun no kuidadu espesiál, inklui protesaun legal ne'ebé apropiadu, molok no hafoin moris",

Hanoin hikas fali dispozisaun sira ne'ebé hakerek iha Deklarasaun Prinsípiu Sosiál no Legál ninian kona-ba Labarik nia Protesaun no Moris, ho Referénsia Espesiál ba Kustódia no Adosaun Nasionál no Internasionál; Regra Padraun Mínimu Nasoens Unidas ninian ba Justisa Juvenil (Regra Beijing nian); no Deklarasaun kona-ba Protesaun ba Feto no Labarik sira iha Emerjénsia no Konflitu armadu,

Rekoñese katak iha nasaun hotu-hotu iha mundu ne'e, iha labarik maka moris iha kondisaun susar tebetebes, no labarik sira-ne'e presiza konsiderasaun espesiál ida,

Konsidera mós importánsia valór tradisionál no kulturál povu ida-idak ninian kona-ba labarik sira-nia protesaun no dezvoltamentu armóniku,

Rekoñese importánsia kooperasaun internasionál nian atu hadi'a labarik sira-nia moris iha nasaun ida-idak, liuliu iha nasaun sira ne'ebé maka sei dezvoltolve hela,

Konkórda tiha ona hanesan tuirmai ne'e:

PARTE 1

Artigu 1

Tuir Konvensaun ida-ne'e nia propóritu, labarik signifika ema ida ne'ebé iha tinan sanulu resin ualu mai kraik, se karik lei ne'ebé aplika ba labarik sira la konsidera ema ida nu'udar adultu sedu liu.

Artigu 2

1. Estadu Partisipante sira sei respeita no asegura direitu ne'ebé hakerek iha Konvensaun ida-ne'e kona-ba labarik ida-idak iha sira-nia jurisdisaun laran no labele halo diskriminasun oinsá de'it, la haree ba rasa labarik ne'e nian ka nia inan-aman ka tutór sira-nia kór, seksu, língua, relijiaun, opiniaun polítika ka seluk, orijen nasional, étniku ka sosiál, rikusoin, inkapasidade fizika/mentál, moris ka estatutu seluk.
2. Estadu Partisipante sira sei foti medida apropriadu hotu atu asegura katak labarik sira hetan protesaun hasoru forma hotu-hotu diskriminasaun ka kastigu ne'ebé bazeia ba labarik nia inan-aman, tutór sira ka membru família sira-nia estatutu, atividade, opiniaun ne'ebé sira hateten sai ka sira-nia fiar.

Artigu 3

1. Iha asaun hotu-hotu kona-ba labarik sira, mai hosi instituisaun sosiál governu nian ka privadu, instituisaun judisiál, autoridade ka órgaun lejizlativu sira, tenke konsidera uluk nanain labarik sira-nia interese-di'ak.
2. Estadu Partisipante sira sei buka atu asegura katak fó duni protesaun no kuidadu sira-ne'e ba labarik sira tanba ida-ne'e presiza ba sira-nia moris-di'ak, konsidera mós direitu no dever inan-aman, tutór ka ema seluk ne'ebé tuir lei iha responsabilidade ba labarik ne'e ninian, no sei foti mós medida lejizlativu no administrativu apropriadu hotu-hotu ba objetivu ida-ne'e.
3. Estadu Partisipante sira sei asegura katak instituisaun, servisu no fatin sira ne'ebé iha responsabilidade atu fó kuidadus ka protesaun ba labarik sira, sei tuir padraun hirak ne'ebé autoridade kompetente sira estabelese, liuliu iha área seguransa, saúde, número no kualifikasaun empregadu sira-nian, no mós supervizaun ne'ebé kompetente.

Artigu 4

Estadu Partisipante sira sei foti medida lejislativu, administrativu hotu-hotu no medida sira seluk ne'ebé apropriadu atu implementa direitu sira ne'ebé mak rekoñese ona iha Konvensaun ida-ne'e. Kona-ba direitu ekonómiku, sosiál no kulturál, Estadu Partisipante sira sei foti medida sira-ne'e to'o ne'ebé de'it mak sira-nia rekursus bele husik no konsidera mós kooperasaun internasionál, bainhira presiza.

Artigu 5

Estadu Partisipante sira sei respeita responsabilidade, direitu no obrigasaun inan-aman nian

ka, iha ne'ebé maka bele aplika, membru sira seluk família nian ka comunidade nian, tuir kostume lokál, ka tutór ka ema seluk ne'ebé iha responsabilidade legál ba labarik ne'e, atu hanorin tuir dalan ida ne'ebé konsistente ho evolusaun kapasidade labarik nian no tuir labarik nia direitus sira ne'ebé rekoñese ona iha Konvensaun ida-ne'e.

Artigu 6

1. Estado Partisipante sira rekoñese katak labarik ida-idak iha direitu inerente ba moris.
2. Estado Partisipante sira sei halo to'o ne'ebé de'it mak sira bele atu fó garantia ba labarik nia sobrevivénsia no desenvolvimentu.

Artigu 7

1. Labarik sira sei regista kedas bainhira sira moris no iha direitu atu hetan naran ida, direitu atu hetan nasionalidade ida, no mós direitu atu hatene inan-aman no hetan kuidadus hosi inan-aman, to'o ne'ebé de'it mak bele.
2. Estado Partisipante sira sei fó garantia ba implementasaun direitu sira-ne'e ninian tuir lei nasional no tuir sira-nia obrigasaun iha instrumentu internasionál relevante sira iha área ida-ne'e ninian, liuliu iha situasaun ida ne'ebé labarik sira bele la hetan nasionalidade.

Artigu 8

1. Estado Partisipante sira sei buka atu respeita direitu labarik sira-nian hodi mantein sira-nia identidade, inklui nasionalidade, naran no relasaun família nian hanesan lei rekoñese, laho interferénsia ilegál.
2. Iha situasaun ne'ebé mak labarik ida hetan privasaun hosi nia identidade nia sorin balu ka tomak, Estado Partisipante sira sei fó tulun no protesau apropriadu hodi lailais hadi'a fali identidade labarik ne'e ninian.

Artigu 9

1. Estado Partisipante sira sei asegura katak labele haketak labarik ida hosi nia inan no aman hasoru nia vontade, exetu bainhira autoridade sira sujeitu ba revizaun judisiál hakotu nune'e, tuir lei no norma sira ne'ebé iha, katak separasaun ida-ne'e di'ak liu ba labarik ne'e nia interese. Bele iha, nesesidade atu desidi nune'e iha kazu ida ne'ebé envolve abuzu ka neglijénsia hosi aman-inan ba labarik, ka iha kazu ida ne'ebé inan-aman soe malu no tenke foti desizaun ida kona-ba labarik ne'e atu hela loos iha ne'ebé.
2. Iha prosesu legál ida ne'ebé hala'o tuir parágrafu 1 artigu ida-ne'e nian, sei fó oportunidade ba ema hotu-hotu ne'ebé iha interese atu partisipa iha prosesu ne'e no hato'o sira-nia opiniaun.
3. Estado Partisipante sira sei respeita direitu labarik ne'ebé haketak hosi inan ka aman ka inan-aman atu iha nafatin relasaun pesoál no kontatu diretu no regulár ho nia inan-aman, exetu bainhira ida-ne'e hasoru labarik ne'e nia interese.
4. Iha kazu ne'ebé maka separasaun mosu hanesan rezultadu hosi asaun Estado Partisipante ida nian, hanesan inan ka aman ka inan-aman ka labarik rasik hetan detensaun, dadur, ezíliu, deportasaun ka mate (inklui mós mate tanba buat seluk iha Estado nia detensaun laran), Estado Partisipante sira, bainhira husu, sei fó informasaun esensiál kona-ba paradeiru membru (sira) família ne'e ninian ba inan-aman, ba labarik ka, se karik apropriadu, ba mós membru seluk família nian, se informasaun ne'e la halo aat ba labarik nia moris-di'ak. Estado Partisipante sira sei asegura liu tan katak apresentasaun pedidu ne'e ninian sei la halo mosu konsekuénsia negativu ba ema sira ne'ebé envolve iha kazu ne'e.

Artigu 10

1. Tuir obrigasaun Estado Partisipante sira-nian, hanesan parágrafu 1 Artigu 9 nian hateten,

pedidu ne'ebé labarik hato'o ka nia inan-aman sira halo atu tama ka sai hosi Estado Partisipante sira ho objetivu atu halibur fali ho sira-nia familia, Estado Partisipante sira sei haree ba lia ne'e ho maneira ida pozitivu, humanu no lais. Estado Partisipante sira sei asegura tan katak apresentasaun pedidu ne'e ninian sei la halo mosu konsekuensi negativu ba ema sira ne'ebé halo pedidu ne'e no sira-nia familia.

2. Labarik ne'ebé nia inan-aman hela iha Estado seluk iha direitu atu mantein regularmente relasaun pesoál no kontatu diretu ho inan-aman, exetu iha sirkunstánsia esesional ruma. Kona-ba objetivu ida-ne'e, no tuir obrigasaun Estado Partisipante sira ninian, hanesan parágrafu 1 Artigu 9 nian hateten, Estado Partisipante sira sei respeita labarik sira-nia direitu no mós inan-aman nia direitu atu husik rain ida, inklui sira-nia rain rasik, no atu tama fali iha sira-nia rain. Direitu atu husik rain ida sei sujeita de'it ba limitasaun sira ne'ebé lei hateten no ne'ebé nesesáriu atu fó protesasaun ba seguransa nasional, saúde ka morál públiku ka ba ema seluk nia direitu no liberdade ne'ebé konsistente ho direitu sira seluk be rekoñese ona iha Konvensaun ida-ne'e.

Artigu 11

1. Estado Partisipante sira sei foti medida atu kombat transferénsia ilegal labarik nian no kona-ba labarik sira ne'ebé ema la husik fila hosi rain seluk.
2. Kona-ba objetivu ida-ne'e, Estado Partisipante sira sei promove hodi konklui akordu bilaterál ka multilaterál sira ka tama iha akórdu sira ne'ebé mak iha ona.

Artigu 12

1. Estado Partisipante sira sei asegura katak labarik ne'ebé mak iha ona kapasidade atu forma nia opiniaun rasik bele hato'o opiniaun ne'e ho liberdade kona-ba buat hotu-hotu ne'ebé iha relasaun ho labarik sira, no fó valór ba labarik ne'e nia opiniaun tuir nia tinan no maturidade.
2. Kona-ba objetivu ida-ne'e, tenke fó oportunidade ba labarik sira hodi rona sira iha prosesu judisial no administrativu ne'ebé iha relasaun ho labarik sira, diretamente ka liuhosi representante ka órgaun apropriadu ida, iha maneira ida ne'ebé konsistente ho norma lei nasional ninian.

Artigu 13

1. Labarik iha direitu atu hato'o livremente nia opiniaun; direitu ne'e sei inklui mós liberdade atu buka, simu no fó informasaun no ideia oin-oin, la haree ba fronteira, hosi ko'alia, hakerek ka imprensa, iha forma arte nian ka hosi média seluk ne'ebé labarik hili.
2. Uza direitu ne'e bele sujeita ba limitasaun balu, maibé lei de'it maka bele determina limitasaun ne'e no bainhira presiza:
 - (a) Atu respeita direitu ka reputasaun ema seluk nian; no
 - (b) Atu proteje seguransa nasional ka orden públiku, ka saúde ka morál públiku.

Artigu 14

1. Estado Partisipante sira sei respeita direitu labarik nian ba liberdade atu iha opiniaun, konxiénsia no relijiaun.
2. Estado Partisipante sira sei respeita direitu no obrigasaun inan-aman nian, no tutór sira-nian, se karik ida-ne'e mós bele aplika, atu fó orientasaun ba labarik bainhira nia uza nia direitu tuir dalan ida ne'ebé konsistente ho evolusaun kapasidade labarik ninian.
3. Liberdade atu manifesta relijiaun ka fiar ema ida-idak ninian, ne'e bele hakru'uk de'it ba limitasaun sira ne'ebé lei determina no ne'ebé nesesáriu atu fó protesasaun ba seguransa, orden, saúde ka morál públiku ka direitos humanus no liberdade ema seluk nian.

Artigu 15

1. Estado Partisipante sira rekoñese labarik nia direitu ba liberdade atu harii asosiasaun no liberdade atu halibur ho dame.
2. Laiha limitasaun ida maka bele hatau direitu sira ne'ebá, iha de'it limitasaun se limitasaun ne'e hala'o tuir lei no ne'ebé presiza iha sosiedade demokrátika ida nia laran tanba interesse seguransa nasional, orden públiku, protesausn ba morál ka saúde públiku ka protesausn ba direitu no liberdade ema seluk nian.

Artigu 16

1. Laiha labarik ida maka bele sujeita ba interferénsia arbitráriu no ilegál iha nia moris privadu, família, uma ka korrespondénsia, hanesan mós atake ilegál ba nia onra no reputasaun.
2. Labarik iha direitu ba protesausn hosi lei hasoru interferénsia ka atake sira-ne'e.

Artigu 17

Estado Partisipante sira rekoñese funsaun importante ne'ebé média hala'o no sei asegura katak labarik sira iha duni asesu ba informasaun no materiál hosi fonte nasional no internasional oin-oin, liuliu fonte sira ne'ebé iha objetivu atu promove labarik nia moris sosial, espirituál no morál, no nia saúde fizika no mentál.

Kona-ba objetivu ida-ne'e, Estado Partisipante sira sei:

- (a) fó motivasaun ba média atu halekar informasaun no materiál ne'ebé iha benefisiu sosial no kulturál ba labarik sira, tuir espíritu Artigu 29 ninian;
- (b) fó motivasaun ba kooperasaun internasional kona-ba produsaun, troka no halekar informasaun no materiál hosi fonte kulturál, nasional no internacional oin-oin;
- (c) fó motivasaun atu halo produsaun no halekar livru labarik nian;
- (d) fó motivasaun ba média atu fó atensaun ida ba nesesidade linguística labarik hosi grupu ki'ik-oan sira ka rai-na'in ninian;
- (e) fó motivasaun hodi desenvolve regulamentu atu proteje labarik hosi informasaun no materiál hirak ne'ebé halo aat ba nia moris, maibé labele haluha dispozisaun sira ne'ebé hakerek iha Artigu 13 no 18.

Artigu 18

1. Estado Partisipante sira sei haka'as an di'ak liu atu asegura rekoñesimentu kona-ba prinsipiu katak inan-aman iha responsabilidade hanesan atu hakiak no desenvolve labarik. Inan-aman, ka tutór sira, iha responsabilidade prinsipál atu hakiak no desenvolve labarik ne'e. Labarik nia interesse di'ak liu maka sei sai hanesan sira-nia preokupasaun báziku.
2. Atu asegura no desenvolve direitu sira ne'ebé proklama iha Konvensausn ida-ne'e, Estado Partisipante sira sei fó asisténsia apropriadu ba inan-aman no tutór sira, atu hala'o sira-nia responsabilidade kona-ba tau matan ba labarik sira no sei buka atu halo desenvolvimentu ba instituisaun, meus no servisu sira kona-ba kuidadus labarik nian.
3. Estado Partisipante sira sei foti medida apropriadu hotu-hotu atu asegura katak labarik ne'ebé inan-aman servisu hotu iha direitu atu hetan benefisiu hosi servisu jardim infantil no meus sira ne'ebé labarik iha direitu.

Artigu 19

1. Estado Partisipante sira sei foti medida lejizlativu, administrativu, sosial no edukasionál

ne'ebé apropriadu atu proteje labarik hosi forma oin-oin violénsia física no mentál ninian, kanek ka abuzu, neglijénsia ka tratamentu neglijente, tratamentu-aat ka esplorasau, inklui mós abuzu seksuál, bainhira sira iha inan ka aman (ka inan-aman), tutór sira ka ema seluk nia kuidadu.

2. Medida protesaun sira-ne'e, bainhira apropriadu, sei inklui mós prosedimentu efetivu kona-ba establesimentu programa sosiál sira-nian hodi bele fó apoiu ba labarik sira no ba ema ne'ebé haree labarik sira-ne'e, no kona-ba forma sira seluk prevensaun ninian no kona-ba identifikasaun, relatóriu, referénsia, investigasaun, tratamentu no akompañamentu ba kazu sira tratamentu-aat ba labarik hanesan hakerek tiha ona iha leten ne'ebá, no, bainhira apropriadu, kona mós ba envolvimentu judisiál.

Artigu 20

1. Labarik ida ne'ebé hetan privasaun, temporáriu ka permanente, hosi ambiente família nian, ka tanba nia interesse rasik nia labele hela nafatin iha ambiente ne'e, iha direitu atu hetan apoiu no tulun espesiál hosi Estadu.
2. Estadu Partisipante sira, tuir sira-nia lei nasional, sei asegura katak iha kuidadu alternativu ba labarik sira ne'ebé hanesan ne'e.
3. Kuidadu ne'e bele inklui, inter alia, ema seluk ne'ebé hakiak, lei Kafalah Islam, adosaun ka, bainhira presiza, tau labarik ne'e iha instituisaun ida ne'ebé fó kuidadus ba labarik sira. Bainhira buka atu hetan solusaun ruma, tenke fó mós atensaun ba oinsá sira iha duni laran-kmanek atu fó kuidadus nafatin ba labarik ne'e, no fó mós atensaun ba labarik nia etnia, relijiun, kultura no lia.

Artigu 21

1. Estadu Partisipante sira ne'ebé rekoñese no/ka fó permissaun ba sistema adosaun nian sei asegura katak interesse di'ak labarik nian tenke hetan prioridade boot liu, no Estadu sira sei:
 - (a) Asegura katak adosaun labarik ida nian sei hetan de'it autorizasaun hosi autoridade competente sira ne'ebé, bazeia ba lei no norma hirak ne'ebé iha no ba informasaun pertinente no loos hotu-hotu, determina katak tuir opiniaun hosi labarik ne'e nia inan-aman, maluk no tutór sira, bele hala'o adosaun ne'e, no katak, se karik presiza, ema sira ne'ebé mak iha interesse kona-ba adosaun ne'e fó tiha ona konsentimentu informadu ba adosaun ne'e ho baze iha informasaun sira-ne'e;
 - (b) Rekoñese katak bele konsidera adosaun entre nasaun sira hanesan meu alternativu ida ba kuidadu labarik nian, se karik labele fó labarik ne'e ba família ida atu hakiak ka se karik laiha dalan seluk ida ne'ebé di'ak atu hakiak labarik ne'e iha rai ne'ebé nia moris bá;
 - (c) Asegura katak labarik ida ne'ebé objetu ba adosaun entre nasaun sira sei goza protesaun no padraun hanesan ho padraun ne'ebé mak iha kona-ba kazu adosaun nasional ninian;
 - (d) Foti medida apropriadu hotu-hotu atu asegura katak iha adosaun entre nasan-nasaun, labarik nia kolokasaun iha nasaun ida sei laiha rezultadu ida ne'ebé ema be envolve iha adosaun ne'e manaan fali osan husi maneira ida ne'ebé la'os apropriadu;
 - (e) Konklui arranju ka akordu bilaterál ka multilaterál sira hodi promove, iha ne'ebé maka apropriadu, objetivu artigu ida-ne'e ninian, no buka, iha programa ida-ne'e nia laran, atu asegura katak autoridade ka órgaun competente sira maka sei hala'o labarik nia kolokasaun iha nasaun seluk.

Artigu 22

1. Estadu Partisipante sira sei foti medida apropriadu atu asegura katak labarik ne'ebé buka

atu hetan estatutu refujiadu nian ka ne'ebé konsidera ona hanesan ema refujiadu ida, tuir lei no norma internasionál ka nasional ne'ebé iha, akompañadu ka la'os akompañadu hosi inan-aman ka ema seluk, tenke simu protesaun apropriadu no tulun humanitáriu bainhira goza direitu ne'ebé hakerek iha Konvensaun ida-ne'e no iha instrumentu humanitáriu ka direitus humanus internasionál sira seluk ne'ebé Estado sira-ne'e halo Parte.

2. Kona-ba propóztu ida-ne'e, Estado Partisipante sira sei halo kooperasaun, bainhira sira konsidera hanesan apropriadu, ho esforsu hotu-hotu ne'ebé Nasoens Unidas no organizasaun intergovernamental ka la'os-governamental ne'ebé koopera ho Nasoens Unidas, atu fó protesaun no asisténsia ba labarik no atu buka labarik refujiadu ida nia inan-aman ka membru família ruma, atu nune'e bele hetan informasaun ne'ebé prezisa hodi hamutuk fali ho inan-aman. Iha kazu hirak ne'ebé maka labele hetan fali inan-aman ka família seluk, labarik ne'e sei hetan protesaun hanesan ho labarik sira seluk ne'ebé, tanba razaun ruma, hetan privasaun permanente ka temporáriu hosi nia família nia ambiente, hanesan hakerek iha Konvensaun ida-ne'e.

Artigu 23

1. Estado Partisipante sira sei rekoñese katak labarik ne'ebé laiha kapasidade fizika no mental tenke goza moris ida tomak no desente, iha kondisaun sira ne'ebé asegura dignidade, promove fiar-an rasik no fasilita labarik nia partisipasaun ativu iha comunidade nia laran.
2. Estado Partisipante sira rekoñese direitu labarik ne'ebé laiha kapasidade fizika no mental atu hetan kuidadu espesial no sei fó motivasaun no asegura, tuir rekursus ne'ebé iha, atu haluan asisténsia ne'ebé husu no ne'ebé apropriadu ba labarik nia kondisaun no ba aman-inan no ema seluk ne'ebé haree labarik ne'e nia sirkunstánsia, hodi fó ba labarik ne'ebé iha direitu atu hetan asisténsia ida-ne'e no mós ba ema sira ne'ebé mak iha responsabilidade atu haree sira.
3. Rekoñese nesesidade espesial labarik ne'ebé laiha kapasidade fizika/mental iha, asisténsia ne'ebé fó tuir parágrafu 2 artigu ne'e ninian, se bele karik, fó saukati de'it, haree ba inan-aman ka ema seluk ne'ebé tau matan ba labarik ne'e sira-nia rekursus finanseirus, no sei halo planu atu asegura katak labarik ne'ebé laiha kapasidade fizika/mental bele hetan no simu edukasaun, formasaun, asisténsia saúde nian, preparasaun ba kampu serbisu nian no oportunidade ba rekreiu hodi tulun labarik ne'e atu hetan integrasaun sosial total no dezvoltamentu individual, inklui mós dezvoltamentu kultural no espirituál.
4. Estado Partisipante sira sei halo promosaun, iha espíritu kooperasaun internasionál nia laran, troka informasaun apropriadu iha setór kuidadu saúde preventivu nian no tratamentu médiku, psikológiku no funsional ba labarik ne'ebé laiha kapasidade fizika no mental, inklui mós halekar no iha asesu ba informasaun kona-ba métodu rehabilitasaun ninian, edukasaun no serbisu vokasionál, ho objetivu atu fó kbiit ba Estado Partisipante sira atu aumenta sira-nia kapasidade no sira-nia matenek no atu haluan sira-nia esperiénsia iha área sira-ne'e. Kona-ba ne'e, fó atensaun espesial ida ba nesesidade nasaun sira ne'ebé maka sei dezvoltolve hela.

Artigu 24

1. Estado Partisipante sira rekoñese direitu labarik nian ba padraun saúde aas liu ne'ebé mak bele hetan no ba meius tratamentu moras nian no rehabilitasaun saúde nian. Estado

Partisipante sira sei haka'as an atu asegura katak laiha labarik ida maka ema bele hasai nia direitu atu hetan asesu ba servisu saúde hirak ne'e.

2. Estado Partisipante sira sei buka atu halo implementasaun total ba direitu ida-ne'e no liuliu sei foti medida apropriadu atu:
 - (a) Hamenus número bebé no labarik ne'ebé mate;
 - (b) Asegura provizaun asisténsia médika no kuidadu saúde ne'ebé presiza ba labarik hotu-hotu, ho ênfaze ba dezvoltamentu kuidadu saúde báziku ninian;
 - (c) Kombate moras no malnutrisaun, inklui iha programa tratamentu saúde báziku nia laran, liuhosi, *inter alia*, aplikasaun teknolójika ne'ebé maka prontu ona atu aplika no liuhosi provizaun ai-han nutrisaun ne'ebé adekuaudu no bee moos, no harioin mós kona-ba perigu no risku poluisaun nian;
 - (d) Asegura tratamentu ba inan sira molok no hafoin hahoris;
 - (e) Asegura katak setór hotu-hotu comunidade ninian, liuliu inan-aman no labarik sira, hetan informasaun, edukasaun, no hetan apoiu atu uza koñesimentu báziku kona-ba saúde labarik nian no nutrisaun, vantajen fó susu, limpeza, ambiente ida ne'ebé moos no prevensaun ba asidente sira;
 - (f) Dezenvolve tratamentu saúde prevensaun nian, konsellu ba inan-aman no edukasaun asisténsia planeamentu familiár.
3. Estado Partisipante sira sei foti medida efetivu no apropriadu hotu-hotu atu halakon prátika tradisionál ne'ebé halo aat ba saúde labarik nian.
4. Estado Partisipante sira sei halo promosaun no fó motivasaun ba kooperasaun internasionál ho objetivu ida atu neineik-neineik hala'o tomak direitu sira ne'ebé rekoñese tiha ona iha artigo ida-ne'e. Kona-ba ne'e, sei fó atensaun espesiál ba nasaun sira ne'ebé mak sei dezenvolve hela.

Artigu 25

1. Estado Partisipante sira rekoñese direitu labarik ida ne'ebé autoridade competente sira hola konta ho propózitu atu fó kuidadus, protesau ka tratamentu saúde fizika no mentál ninian atu hetan revizaun periódika ba tratamentu ne'ebé fó ba nia no ba sirkunstánsia sira seluk ne'ebé relevante ba nia kolokasaun.

Artigu 26

1. Estado Partisipante sira sei rekoñese direitu labarik nian atu hetan benefisiu hosi seguransa sosiál, inklui mós garantia sosiál, no sei foti medida sira ne'ebé mak presiza atu bele hala'o tomak direitu ida-ne'e, tuir sira-nia lei nasional hateten.
2. Tenke fó benefisiu, iha ne'ebé mak apropriadu, maibé sei haree ba labarik no ema ne'ebé responsabiliza ba labarik ne'e ninia rekursus no sirkunstánsia, no haree mós ba aspetu seluk ne'ebé relevante ba pedidu ne'ebé labarik ka ema ne'ebé representa labarik ne'e halo.

Artigu 27

1. Estado Partisipante sira rekoñese labarik ida-idak nia direitu ba padraun moris nian ne'ebé adekuaudu ba sira-nia dezvoltamentu fiziku, mentál, espirituál, morál no sosiál.
2. Inan ka aman (inan-aman) ka ema seluk ne'ebé iha responsabilidade boot, tuir sira-nia kbiit no kapasidade finanseira, atu asegura kondisaun moris ne'ebé nesesáriu ba labarik nia dezvoltamentu.

3. Estado Partisipante sira, tuir kondisaun nasonál no tuir sira-nia kbiit, sei foti medida sira ne'ebé apropiadu atu tulun inan-aman no ema seluk ne'ebé responsabiliza ba labarik atu bele implementa direitu ne'e, no bainhira presiza sei fó mós tulun materiál no tulun programa nian, liuliu kona-ba nutrisaun, roupa no uma.
4. Estado Partisipante sira sei foti medida sira ne'ebé apropiadu hodi bele rekupera osan ba manutensaun labarik nian hosi inan-aman ka ema seluk ne'ebé responsabiliza finanseiramente ba labarik ne'ebé hela iha rai laran ka estranjeiru. Liuliu, bainhira ema ida ne'ebé responsabiliza finanseiramente ba labarik ne'e hela iha rai seluk. Estado Partisipante sira sei promove adezaun ba akordu internasionál sira ka konklui akórdi sira-ne'e no halo mós arranju apropiadu sira seluk.

Artigu 28

1. Estado Partisipante sira rekoñese direitu labarik nian ba edukasaun, no ho objetivu ida atu alkansa neineik-neineik direitu ida-ne'e no tuir oportunidade ida ne'ebé hanesan, sira tenke, liuliu:
 - (a) Halo edukasaun primária hanesan obrigatóriu no disponível ba labarik hotu-hotu la selu;
 - (b) Fó korajen atu dezenvolve forma oin-oin ensinu sekundáriu nian, inklui ensinu vokasionál no jerál, halo edukasaun ne'e sai disponível no asesível ba labarik hotu-hotu, no foti medida sira ne'ebé apropiadu, hanesan introdusaun edukasaun gratuita no fó tulun finanseiru bainhira presiza;
 - (c) Halo edukasaun superiór sai asesível ba ema hotu ho baze iha kapasidade, liuhosi meius ne'ebé apropiadu;
 - (d) Halo programa informasaun no orientasaun edukasionál no vokasionál sai disponível no asesível ba labarik hotu-hotu;
 - (e) Foti medida atu fó motivasaun ba labarik sira atu tuir eskola beibeik no hamenus número husik eskola nian.
2. Estado Partisipante sira sei foti medida sira ne'ebé apropiadu atu aseguara katak disiplina iha eskola hala'o tuir dalan ida ne'ebé konsistente ho labarik nia dignidade humana no tuir Konvensaun ida-ne'e hateten.
3. Estado Partisipante sira sei promove no fó korajen hodi halo kooperasaun internasionál ne'ebé iha relasaun ho edukasaun, liuliu ho objetivu ida atu tulun halakon beik no analfabetizmu iha mundu no fasilita asesu ba koñesimentu sientífiku no teknolójiku no métodu foun hanorin nian. Kona-ba ne'e, sei fó atensaun espesial ba nesesidade nasaun sira ne'ebé maka sei dezenvolve ne'e ninian.

Artigu 29

1. Estado Partisipante sira aseita katak labarik nia edukasaun sei dirije ba:
 - (a) Dezenvolvimentu ba labarik nia personalidade, talentu no kapasidade mental no fiziku, to'o iha nia poténsia aas liu;
 - (b) Dezenvolvimentu respeito nian ba direitus humanus no liberdade báziku, no mós ba prinsipiu sira ne'ebé iha Karta Nasoens Unidas nian;
 - (c) Dezenvolvimentu respeito nian ba labarik nia inan-aman, nia identidade kultural, língua no valór rasik, ba valór nasonál sira hosi rain ne'ebé labarik hela bá, ba rain ne'ebé nia mai no ba sivilizasaun ne'ebé la hanesan ho nia sivilizasaun rasik;
 - (d) Preparasaun labarik nian atu iha moris responsável iha sosiedade ida ne'ebé livre nia laran, iha espírito komprensaun nian, dame, toleránsia, igualdade jéneru nian no amizade ho ema hotu, grupu étniku, grupu nasonál no relijiaun nian no ema rai-na'in

sira;

(e) Dezenvolvimentu respeitu nian ba meu-ambiente.

2. Laiha parte ida hosi artigu ida-ne'e ka Artigu 28 maka bele interpreta hanesan atu interfere iha ema no órgaun sira-nia liberdade atu estabelese no hala'o institutu edukasaun nian, sujeita beibeik ba prinsipu sira iha parágrafu 1 artigu ida-ne'e ninian no ba nesesidade katak edukasaun ne'ebé fó iha órgaun sira-ne'e sei tuir padraun mínimu ne'ebé Estadu bele determina tiha ona.

Artigu 30

1. Iha Estadu sira ne'ebé maka iha grupu étniku, relijiozu no linguístiku ki'ik-oan sira ka iha ema rai-na'in iha laran, sei labele nega direitu labarik ida hosi grupu ki'ik-oan sira-ne'e ka ema rai-na'in ida ninian atu hamaluk ho membru sira hosi nia grupu rasik hodi goza sira-nia kultura, tama no prátika sira-nia relijiaun ka uza sira-nia lia rasik.

Artigu 31

1. Estadu Partisipante sira rekoñese direitu labarik sira-nian atu deskansa no halimar no partisipa iha atividade rekreiu ne'ebé apropriadu ba labarik sira-nia tinan no partisipa livremente iha vida kulturál no arte.
2. Estadu Partisipante sira sei respeita no promove direitu labarik sira-nian atu partisipa totalmente iha vida kulturál no arte no sei fó motivasaun atu hamoris oportunidade hanesan no apropriadu ba atividade kulturál, artístiku, halimar no rekreiu ninian.

Artigu 32

1. Estadu Partisipante sira rekoñese direitu labarik sira-nian atu hetan protesau hasoru explorasaun ekonómika no hasoru servisu hotu-hotu ne'ebé perigu ba nia edukasaun, ka halo aat ba labarik nia saúde fiziku, mentál, espirituál, morál no sosiál nia dezenvolvimentu.
2. Estadu Partisipante sira sei foti medida lejizlativu, administrativu, sosiál no edukasaun nian atu asegura implementasaun artigu ida-ne'e ninian. Atu hetan objetivu ida-ne'e, no haree mós ba regulamentu no instrumentu internasionál sira ne'ebé relevante, Estadu Partisipante sira sei liu-liu:
 - (a) Determina tinan mínimu ka tinan mínimu sira atu tama iha servisu;
 - (b) Determina regulamentu ne'ebé apropriadu kona-ba oras servisu no kondisaun servisu nian;
 - (c) Determina multa ka sansaun ne'ebé apropriadu atu asegura katak artigu ne'e sei hala'o ho efetividade.

Artigu 33

1. Estadu Partisipante sira sei foti medida hirak ne'ebé apropriadu, inklui lejizlativu, administrativu, sosiál no edukasaun nian atu fó protesau ba labarik sira hasoru uza aimoruk narkótiku ilegál no substánsia psikotropika sira, hanesan define iha akórdu internacional sira ne'ebé relevante, no atu prevene ema uza labarik sira iha produsaun no halo tráfik u ba aimoruk sira-ne'e la tuir lei.

Artigu 34

1. Estadu Partisipante sira sei foti medida atu fó protesau ba labarik sira hasoru forma hotu-hotu esplorasau seksuál no abuzu seksuál ninian. Kona-ba propózitu ida-ne'e, Estadu Partisipante sira sei foti medida nasional, bilaterál no multilaterál apropriadu atu liu-liu prevene:
 - (a) Bosok ka halo koersaun ba labarik ida atu tama iha atividade seksuál ne'ebé ilegál;
 - (b) Uza labarik atu esplora iha prátika prostituisaun nian ka prátika seksuál seluk ne'ebé ilegál;

(c) Uza labarik atu esplora iha asaun no materiál ponográfiku sira.

Artigu 35

1. Estado Partisipante sira sei foti medida nasionál, bilaterál no multilaterál apropriadu atu prevene ema na'ok, fa'an ka halo tráfiku ba labarik ho objetivu ne'ebé de'it ka iha forma ne'ebé de'it.

Artigu 36

1. Estado Partisipante sira sei fó protesau ba labarik sira hasoru esplorasau nia forma hotu-hotu ne'ebé halo aat ba aspetu ruma iha labarik nia moris.

Artigu 37

1. Estado Partisipante sira sei asegura katak:

- (a) Laiha labarik ida maka bele terus tortura ka tratamentu-aat, hahalok ka kastigu ne'ebé la'os humanu ka hatún nia dignidade. Labele fó kastigu mate nian ka ba vida tomak ba labarik sira ne'ebé iha tinan 18 mai kraik;
- (b) Laiha labarik ida maka bele hetan privasaun hosi nia liberdade, ilegalmente ka arbiru de'it. Kaer, detein ka dadur labarik ida tenke halo tuir lei no bele uza de'it medida sira-ne'e nu'udar rekursu ida ikus liu no ba tempu ne'ebé badak;
- (c) Sei trata labarik ida ne'ebé hetan privasaun hosi nia liberdade hanesan ema no respeita nia dignidade inerente nu'udar ema ida, no tuir maneira ida ne'ebé labele haluha nesesidade ema ida ne'ebé iha nia tinan ne'e iha. Liuliu, tenke haketak labarik hotu-hotu ne'ebé hetan privasaun hosi sira-nia liberdade hosi ema boot sira, maibé bele la halo nune'e se haree katak ba labarik ne'e nia interese di'ak liu lalika haketak nia, no nia iha direitu atu halo kontatu ho ninia famlia liuhosi surat ka vizita, exetu iha sirkunstánsia esesionál sira;
- (d) Labarik ne'ebé hetan privasaun hosi nia liberdade iha direitu atu hetan lailais asesu ba lei no tulun seluk ne'ebé apropriadu, no mós iha direitu atu sadik iha tribunál ka iha autoridade kompetente, independente no imparsiál sira seluk nia oin atu hatene se nia privasaun hosi liberdade ne'e legál ka la'e, no atu hetan desizaun ida lailais kona-ba asaun ne'e.

Artigu 38

- 1. Estado Partisipante sira sei buka atu respeita no asegura respeito ba regra sira lei internasionál humanitáriu ninian ne'ebé relevante ba labarik sira iha tempu konflitu armadu.
- 2. Estado Partisipante sira sei halo buat hotu ne'ebé sira bele atu asegura katak ema sira ne'ebé seidauk to'o tinan sanulu resin lima labele tama diretamente iha konflitu.
- 3. Estado Partisipante sira sei buka atu labele halo rekrutamentu ba ema ne'ebé seidauk to'o tinan sanulu resin lima hodi tama iha sira-nia forsa armada. Iha prosesu rekrutamentu nian ba ema ne'ebé tinan sanulu resin lima, maibé seidauk to'o tinan sanulu resin ualu, Estado Partisipante sira sei buka atu fó prioridade ba sira ne'ebé maka iha tinan boot liu.
- 4. Tuir sira-nia obrigasaun iha lei internasionál humanitária atu proteje populasaun sivil ne'ebé iha konflitu armadu, Estado Partisipante sira sei foti medida hotu-hotu ne'ebé sira bele hodi fó protesau no kuidadus ba labarik sira ne'ebé hetan impaktu hosi konflitu armadu.

Artigu 39

Estado Partisipante sira sei foti medida hotu-hotu ne'ebé apropriadu atu promove rekuperasaun

fizika no psikolójika no integrasaun sosiál ba labarik sira ne'ebé sai vítima tanba: forma ruma hosi neglijénsia, esplorasau ka abuzu; tortura ka tratamentu ka kastigu nia forma kruél seluk, ne'ebé dezumanu ka hatún dignidade; ka tanba konfliktu armadu. Rekuperasaun no reintegrasaun sei hala'o iha ambiente ida ne'ebé haburas saúde, repeita-an no respeita dignidade labarik nian.

Artigu 40

1. Estado Partisipante sira rekoñese direitu labarik hotu-hotu ne'ebé hetan akuzasaun ka rekoñese katak nia viola lei penál, atu simu tratamentu tuir dalan ida ne'ebé konsistente ho promosaun ba sentidu labarik nian kona-ba dignidade no valór, ne'ebé hametin labarik nia respeitu ba di'ereitus humanus no liberdade fundamentál ema seluk nian no ne'ebé konsidera mós labarik nia tinan no nesesidade atu promove labarik nia reintegrasaun no nia papél konstrutivu iha sosiedade nia laran.
2. Ba objetivu ida-ne'e, no hanoin ba dispozisaun relevante sira iha instrumentu internasionál ninian, Estado Partisipante sira sei asegura liu-liu katak:
 - (a) Laiha labarik ida maka bele hetan alegasaun katak sira hetan akuzasaun, ka rekoñese katak sira viola lei penál tanba hahalok ka omisaun ne'ebé lei nasional ka internasionál la bandu iha momentu ne'ebé hahalok ne'e akontese;
 - (b) Labarik hotu-hotu ne'ebé hetan alegasaun ka akuzasaun katak sira viola lei penál iha pelumenus garantia sira-ne'e:
 - (i) Atu konsidera sira nu'udar sala-laek to'o prova katak sira sala tuir lei;
 - (ii) Atu hetan informasaun lailais no direktamente kona-ba akuzasaun ne'ebé foti hasoru sira no, se karik apropiadu, liuhosi inan-aman ka tutór sira, no hetan asisténsia legál ka seluk ne'ebé apropiadu hodi prepara no apresenta sira-nia defeza;
 - (iii) Atu hetan desizaun lailais ba kazu ne'e hosi autoridade ka órgaun ida ne'ebé kompetente, independente no imparsiál, iha julgamentu ida ne'ebé justu tuir lei no iha advogadu ka asisténsia seluk nia oin, exetu bainhira konsidera katak ida-ne'e la di'ak ba labarik nia interese, liuliu, haree ba nia tinan ka situasaun, nia inan-aman ka tutór sira;
 - (iv) Atu labele obriga sira fó testemuñu ka rekoñese sala; atu ezamina ka ezamina testemuña sira ne'ebé hasoru sira no atu hetan partisipasaun no ezaminasaun hosi testemuña sira ne'ebé iha sira-nia sorin, tuir kondisaun igualdade ninian;
 - (v) Se karik konsidera katak sira viola lei penál, atu lori desizaun no medida ruma ne'ebé foti hanesan konsekuénsia hosi desizaun ne'e ba autoridade ka órgaun judisiál kompetente, independente no imparsiál ne'ebé aas liu atu halo revizaun bá, tuir lei;
 - (vi) Atu hetan tulun saukati hosi durubasa bainhira labarik sira la komprende ka la hatene ko'alia lia ne'ebé uza;
 - (vii) Atu hetan respeitu ba sira-nia privasidade iha prosesu judisiál nia laran.
3. Estado Partisipante sira sei buka halo promosaun hodi harii lei, normas, autoridade ka instituisaun sira ne'ebé iha aplikasaun espesífika ba labarik sira ne'ebé hetan alegasaun, akuzasaun ka ne'ebé rekoñese katak sira viola lei penál, liu-liu:
 - (a) Atu determina tinan mínimu ne'ebé labarik sira be iha tinan menus ne'e sei prezume nu'udar responsabilidade kriminál laek;
 - (b) Bainhira apropiadu no iha nesesidade, atu harii medida sira hodi bele lida ho labarik sira-ne'e, lalika uza prosesu judisiál, desde ke iha respeitu tomak ba di'ereitus humanus no seguransa legál.
4. Iha provizaun oin-oin, hanesan fó kuidadus, orientasaun, no orden supervizaun nian; fó konsellu, prova, kuidadus hakiak nian, programa edukasaun no formasaun nian no alternativa seluk hosi kuidadus institusionál tenke iha atu bele asegura katak labarik sira hetan duni tratamentu tuir maneira ida ne'ebé apropiadu ba sira-nia di'ak no proporsional ba sira-nia sirkuntánsia no sala ne'ebé sira halo.

Artigu 41

Laiha buat ida iha Konvensaun ida-ne'e maka afeta dispozisaun ruma ne'ebé kondús ba

realizasaun direitus labarik nian ne'ebé bele hakerek tiha ona iha:

- (a) Estadu Partisipante nia Lei, ka
- (b) Lei internasionál ne'ebé implementa ba Estadu ne'e.

PARTE II

Artigu 42

Estadu Partisipante sira sei buka atu halekar prinsípiu no dispozisaun sira iha Konvensaun ida-ne'e ba ema boot no labarik hotu-hotu, liuhosi meius ne'ebé apropiadu no ativu.

Artigu 43

1. Kona-ba propóritu atu tetu Estadu Partisipante sira-nia progresu kona-ba oinsá sira kumpri obrigasaun hirak ne'ebé hakerek iha Konvensaun ida-ne'e, sei harii Komisaun ida kona-ba Direitus Labarik nian hodi hala'o funsaun ne'ebé hatudu tuir mai.
2. Sei halo parte iha Komisaun ne'e peritu na'in sanulu ne'ebé iha morál di'ak no kompeténsia ne'ebé ema rekoñese iha área ne'ebé hetan kobertura hosi Konvensaun ida-ne'e. Estadu Partisipante sira sei hili sira-nia sidadaun sira atu halo parte iha Komisaun ne'e; membru sira-ne'e sei serbi tuir sira-nia kapasidade pesoál. Sei fó konsiderasaun ba distribuisaun geográfika ida ne'ebé hanesan no mós ba sistema juridíku prinsipál sira.
3. Sei hili membru sira Komisaun ninian tuir votasaun sekreta hosi lista ho naran ema sira ne'ebé Estadu Partisipante sira hatudu. Estadu Partisipante ida-idak bele hatudu ema ida hosi nia sidadaun sira nu'udar nia kandidatu.
4. Komisaun nia eleisaun ba dala uluk sei hala'o iha fulan neen nia laran sura hahú loron ne'ebé Konvensaun ne'e tama iha vigor, hafoin sei halo eleisaun iha tinan rua-rua nia laran. Pelumenus fulan haat molok loron eleisaun nian, Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian sei haruka surat ba Estadu Partisipante sira atu fó kandidatu sira-nia naran iha fulan rua nian laran. Sekretáriu-Jerál hafoin sei prepara lista ida ho kandidatu nomeadu hotu-hotu nia naran, tuir orden alfabétiku, hatudu mós nasaun ne'ebé mak nomeia sira, no sei haruka lista ne'e ba Estadu Partisipante sira ne'ebé halo parte iha Konvensaun ida-ne'e.
5. Eleisaun sei hala'o iha Sede-Jerál Nasoens Unidas nian durante Estadu Partisipante sira-nia enkontru, ne'ebé Sekretáriu-Jerál ONU ninian mak konvoka. Iha enkontru sira-ne'e, ne'ebé prezensa 2/3 hosi Estadu Partisipante sira mak bele deklara quorum, ema ne'ebé hili atu sai membru Komisaun ninian tenke hetan votu barak liu no maioria absoluta hosi representante Estadu Partisipante sira ne'ebé prezente no vota.
6. Sei hili membru sira Komisaun ninian ba tinan haat laran. Bele hili fila fali sira se sira hetan fali nomeasaun. Tempu serbisu nian ba membru na'in lima ne'ebé hili iha eleisaun ba dala uluk ne'e sei remata iha tinan rua: bainhira liu tiha eleisaun ba dala uluk, Presidente Meza nian sei hili membru na'in lima nia naran tuir rifa.
7. Bainhira membru Komisaun ida mate ka husu sai ka hateten katak tanba razaun ruma nia labele tan ona hala'o knaar Komisaun ninian, Estadu Partisipante ne'ebé nomeia nia sei hili fali nia sidadaun ida atu serbi iha tempu ne'ebé resta, maibé nomeasaun ne'e sei sujeita ba aprovasaun hosi Komisaun.
8. Komisaun sei estabelese nia regulamentu rasik.
9. Komisaun sei hili nia ofisiál sira ba período tinan rua.
10. Enkontru Komisaun nian sei hala'o formalmente iha Sede Nasoens Unidas ninian ka iha fatin conveniente seluk ne'ebé Komisaun determina. Normalmente, Komisaun sei hasoru malu tinan-tinan. Estadu Partisipante sira ne'ebé halo parte iha Konvensaun ida-ne'e mak sei determina, iha nia enkontru, no halo revizaun, se karik presiza, kona-ba durasaun enkontru Komisaun ne'e ninian, ne'ebé sei sujeita ba aprovasaun hosi Assembleia Jerál.
11. Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian sei fó ema no meius ne'ebé presiza atu Komisaun bele hala'o didi'ak nia knaar, tuir Konvensaun ida-ne'e.

12. Ho aprovasaun hosi Assembleia Jerál, Komisaun nia membru sira ne'ebé estabelese tuir Konvensaun ida-ne'e sei simu gratifikasaun hosi fundus Nasoens Unidas nian tuir kondisaun ne'ebé Assembleia sei desidi.

Artigu 44

1. Estadu Partisipante sira sei buka atu apresenta ba Komisaun, liuhosi Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian, relatóriu kona-ba medida hirak ne'ebé sira adota no ne'ebé fó efektu ba direitu ne'ebé rekoñese tiha ona iha Konvensaun ida-ne'e no progresu kona-ba ezersísiu direitu ne'e nian:
 - (a) Iha períodu tinan rua nia laran bainhira Konvensaun ne'e tama tiha iha vigor iha Estadu Partisipante ne'e;
 - (b) Liu tiha ne'e, tinan lima-lima.
2. Relatóriu ne'ebé halo tuir Artigu ida-ne'e hateten sei hatudu fatór no difikuldade sira, ne'ebé se karik iha, afeta nivel kumprimentu obrigasaun sira ne'ebé hakerek iha Konvensaun ida-ne'e. Relatóriu sira-ne'e sei hato'o mós informasaun suficiente atu Komisaun bele hetan kompreensaun ida kompletu kona-ba implementasaun Konvensaun ne'e nian iha nasaun ne'e.
3. Estadu Partisipante sira ne'ebé apresenta tiha ona relatóriu komprensivu ba dala uluk bá Komisaun sei la presiza hakerek fila fali informasaun baze ne'ebé sira hato'o tiha ona iha relatóriu ne'ebé sira atu apresenta ikus mai, tuir parágrafu 1 (b) Artigu ne'e nian hateten.
4. Komisaun bele husu tan informasaun relevante hosi Estadu Partisipante sira kona-ba implementasaun Konvensaun ne'e ninian.
5. Komisaun, iha tinan rua dala ida, sei entrega ba Assembleia Jerál, liuhosi Komité Ekonómiku no Sosiál, relatóriu kona-ba sira-nia atividade.
6. Estadu Partisipante sira sei halekar sira-nia relatóriu iha sira-nia rain rasik.

Artigu 45

Atu hala'o Konvensaun ne'e nia implementasaun ho efetividade no fó motivasaun ba kooperasaun internasionál kona-ba área ne'ebé hetan ona kobertura hosi Konvensaun ne'e:

- (a) Organizasaun espesializadu sira, Fundu Nasoens Unidas nian ba Labarik sira (UNICEF) no órgaun sira seluk Nasoens Unidas nian iha direitu atu reprezenta bainhira halo konsiderasaun kona-ba implementasaun dispozisaun sira Konvensaun ida-ne'e ninian hanesan parte sira-nia mandatu nian. Komisaun bele mós konvida ajénsia espesializadu sira, Fundu Nasoens Unidas nian ba Labarik sira no órgaun competente sira ne'ebé konsidera hanesan apropiadu atu fó konsellu matenek kona-ba implementasaun Konvensaun nian iha área hirak ne'ebé iha sira-nia mandatu laran. Komisaun bele konvida ajénsia espesializadu sira, Fundu Nasoens Unidas ba Labarik sira no órgaun competente sira seluk Nasoens Unidas ninian atu apresenta relatóriu kona-ba implementasaun Konvensaun nian iha área ne'ebé iha sira-nia atividade laran;
- (b) Bainhira konsidera apropiadu, Komisaun ne'e sei hato'o ba ajénsia espesializadu sira, Fundu Nasoens Unidas nian ba Labarik sira no órgaun kompetente sira seluk, Estadu Partisipante nia relatóriu hirak ne'ebé iha pedidu ka ne'ebé hatudu nesesidade atu hetan konsellu tékniku ka asisténsia, hamutuk ho Komisaun nia observasaun no sujestaun, se karik iha, kona-ba pedidu ka indikasaun ne'e;
- (c) Komisaun bele rekomenda ba Assembleia Jerál atu husu ba Sekretáriu-Jerál atu lori nia naran hodi hala'o estudu ida kona-ba kestaun espesífiku ne'ebé iha relasaun ho direitu sira labarik nian;
- (d) Komisaun bele fó sujestaun no rekomendasaun jerál ho baze ba informasaun ne'ebé nia simu tuir Artigu 44 no 45 Konvensaun ida-ne'e ninian. Sei hato'o sujestaun no

rekomendasaun jerál sira-ne'e ba Estadu Partisipante sira ne'ebé iha interese ba ne'e no halo relatóriu ba Assembleia Jerál, hamutuk ho komentáriu ruma, se karik iha, hosi Estadu Partisipante sira.

PARTE III

Artigu 46

Konvensaun ida-ne'e sei loke atu hetan asinatura hosi Estadu hotu-hotu.

Artigu 47

Konvensaun ida-ne'e sujeita ba ratifikasaun. Instrumentu ratifikasaun nian sei apresenta ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian.

Artigu 48

Konvensaun ida-ne'e sei loke nafatin ba adezaun hosi Estadu sira. Instrumentu adezaun nian sei apresenta ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian.

Artigu 49

1. Konvensaun ida-ne'e sei tama iha vigor iha loron tolu nulu tuir data ne'ebé halo apresentasaun instrumentu ratifikasaun ka adezaun dala ruanulu nian bá Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian.
2. Ba Estadu ida-idak ne'ebé ratifika ka adere ba Konvensaun ida-ne'e bainhira halo tiha apresentasaun instrumentu ratifikasaun ka adezaun dala ruanulu nian, Konvensaun ne'e sei tama iha vigor iha loron tolunulu liu tiha loron ne'ebé Estadu ne'e apresenta nia instrumentu ratifikasaun ka adezaun nian.

Artigu 50

1. Estadu Partisipante ida bele halo proposta kona-ba mudansa no apresenta proposta ne'e ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian. Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian ikus mai sei hato'o proposta mudansa ne'e ba Estadu Partisipante sira ho pedidu ida atu hatudu se sira prefere konferénsia ida ne'ebé halibur Estadu Partisipante sira atu konsidera no vota kona-ba proposta ne'e. Se karik, iha fulan haat nia laran, sura hahú loron ne'ebé komunikadu ne'e sai, mak pelumenus maioria 1/3 Estadu Partisipante sira hakarak konferénsia ne'e, entaun Sekretáriu-Jerál sei konvoka konferénsia ida ne'ebé Nasoens Unidas maka patrosina. Emenda ne'ebé adota hosi maioria Estadu Partisipante sira ne'ebé presente no vota iha konferénsia ne'e, sei submete ba Assembleia Jerál atu aprova.
2. Emenda ne'ebé adota tuir parágrafu 1 artigu ida-ne'e nian sei tama iha vigor bainhira hetan tiha aprovasaun hosi Assembleia Jerál Nasoens Unidas nian no aseitasaun hosi maioria 2/3 Estadu Partisipante sira.
3. Bainhira emenda tama iha vigor, Estadu Partisipante sira ne'ebé simu emenda sira-ne'e iha obrigasaun atu kumpre; Estadu Partisipante sira seluk sei kumpre nafatin Konvensaun ida-ne'e nia dispozisaun no emenda sira uluk ne'ebé sira simu tiha ona.

Artigu 51

1. Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian sei simu no fahe bá Estadu hotu-hotu testu kona-ba reserva ruma ne'ebé Estadu sira halo iha loron ratifikasaun no adezaun nian.
2. Sei la simu reserva ida ne'ebé la'os kompatível ho Konvensaun ida-ne'e nia objetivu no propóztu.

3. Bele hasai fali reserva iha naran lora ida, liuhosi notifikasaun ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian, ne'ebé tui mai sei fó hatene ba Estadu hotu-hotu. Notifikasan ne'e sei hetan efeitu iha lora ne'ebé Sekretáriu-Jerál simu notifikasaun.

Artigu 52

Estadu Partisipante ida bele denunsia Konvensaun ida-ne'e hosi notifikasaun eskritu ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian. Denúnsia ne'e bele sai efektivu iha tinan ida nia laran, sura hahú lora ne'ebé simu notifikasaun hosi Sekretáriu-Jerál.

Artigu 53

Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian mak sei kaer Konvensaun ida-ne'e.

Artigu 54

Orijinal Konvensaun ida-ne'e nian, ne'ebé mós iha testu auténtiku iha lia Arabe, Xina, Inglés, Fransés, Rusia no Español, sei entrega ba Sekretáriu-Jerál Nasoens Unidas nian. Ho Testemuña ne'ebé maka iha, signatáriu plenu-potensiáriu sira ne'ebé hetan autoridade hosi ida-idak nia governu, asina tiha Konvensaun ida-ne'e.



Konvensaun kona-ba direitu labarik (Convention on the rights of the child, CRD) hanesan koñesimentu mundo ba direitu labarik. Konvensaun ida ne'e aprova hosi Konsellu Jeral ONU tinan 1989 no sai trata direitu umanu ida NE'EBÉ barak maka mak ratifika.

Livru ida ne'e hatu kona-ba sa mak iha konvensaun nia laran ho istória ida mak fó sai kona-ba importansia direitu labarik ba labarik iha Timor-Leste tomak. Hakerek ho lia fuan mak fásil atu kompriende no kompletu ho ilustrasaun, livru ida ne'e bele sai hanesan importante ba povu Timor Leste: feto no mós mane ida NE'EBÉ ho profisaun hanesan professor, estudante no universitáriu, inan aman, aktivista no edukador direitu umano, no mós ema hotu mak envolve iha luta ba harii dignidade no direitu umanu.



UNMISET